



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guida per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

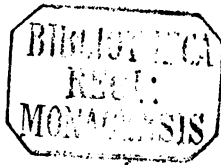
Inoltre ti chiediamo di:

- + *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.
- + *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.
- + *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.
- + *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertarti di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da <http://books.google.com>

(S T U D I
SOPRA I DIALETTI VOLGARI
DEL
TIROLO ITALIANO



Abbreviazioni.

agg.	-	aggettivo.	p.	-	pagina.
avv.	-	avverbio.	partic.	-	particella.
anglos.	-	anglosassonico.	prep.	-	preposizione.
ant.	-	antico.	pron.	-	pronome.
antiq.	-	antiquato.	prov.	-	provenzale.
cf.	-	confer (compara).	rad.	-	radice.
dan.	-	danese.	sass.	-	sassonico.
dial.	-	dialetto.	sass. bass.	-	dialetto della bassa Sassonia.
dim.	-	diminutivo.	sin.	-	sinonimo.
e c. v.	-	e così via.	sost.	-	sostantivo.
f.	-	femminile.	sved.	-	svedese.
fig.	-	figurativo.	ted.	-	tedesco.
fr. o franc.	-	francese.	ted. ant.	-	tedesco antico (768-1136)
fris.	-	dialetto antico della Frisia.	ted. med.	-	tedesco del medio evo (1150-1520)
gard.	-	gardenese (di Gardena, Groeden)	ted. bass.	-	dialetto della bassa Germania.
got.	-	gotico.	Tir. Id.	-	Tirolisches Idioticon.
gr.	-	greco.	Tir. ted.	-	dialetto del Tirolo tedesco.
id.	-	idem.	v.	-	vedi, verbo.
ibid.	-	ibidem.	volg.	-	volgare.
ingl.	-	inglese.	vocab. com.	-	vocabulario comasco.
isl.	-	islandese.	» mil.	-	» milanese.
ital.	-	italiano.	» bresc.	-	» bresciano.
lat.	-	latino.	» mant.	-	» mantovano.
m.	-	maschile.	» venez.	-	» veneziano.
metaf.	-	metaforico.	» cimbr.	-	» cimbrico.
n.	-	neutro.			
nord.	-	nordico.			



INTRODUZIONE

In ogni tempo, dacchè gli uomini sentirono altro bisogno oltre quello di procacciarsi il pane giornaliero, lo studio delle lingue diede diletto maggiore o minore a tutti quelli, dai quali il sapere ed il ricercare gli ascosi tesori della scienza è considerato come nobile e dolce conforto della mente umana. Epperò solamente dacchè si riconobbe il nesso interno, che esiste fra le lingue colte dell'Europa, e sempre più anche la varia legge del loro sviluppo, quello studio ebbe a rendersi veramente grave e fecondo e come le ombre cedono alla luce, così cessarono quelle etimologie avventuriere e mostruose, con cui nei secoli passati lusingavansi e opinioni preconcelte e malintesa ambizione nazionale o puramente locale.

Essendosi fondato sopra base scientifica lo studio comparativo delle lingue anche i dialetti volgari andarono riacquistando il loro pregio ed onore, giacchè in ognuno dei medesimi la scienza trova dispersi qua e là i suoi granellini d'oro, grata ricompensa delle faticose sue ricerche. Spesse volte persino nella più povera valle, nel più ascoso angolo della terra il genio del popolo conservò le più interessanti antichità linguistiche improntando il suo parlare, benchè ne sia rozza la forma esterna, di memorabile armonia di leggi interne da destarvi e da rivolgere a sè l'attenzione dei dotti ricercatori. I dialetti

però oggidì stanno ovunque esposti all'influenza delle lingue letterarie nazionali, che insegnate nelle scuole, scritte nei libri e nelle gazzette e parlate in chiesa e sul foro tendono a distruggere le particolarità dei parlari vernacoli, senza che però vi riescano pienamente, imperciocchè « *naturam expellas furca, tamen usque recurret.* » Ciò che dispiace tanto ai puristi, piace a chi indaga il nesso e lo sviluppo della lingua e nel mentre l'estetico ad alta voce infligge l'accusa della barbarie alla lingua italica volgare di quei secoli, che corsero dalla migrazione dei popoli fino a Dante, il filologo deve vedervi l'epoca la più interessante per la scienza e non gli rincresce, se non la scarsezza dei monumenti scritti di quella età. La creazione della lingua nazionale italiana troncò quell'interessante processo di sviluppo, che tuttora durava, onde avvenne, che nel mentre le altre lingue colte dell'Europa hanno il loro medio evo, la lingua italiana non ne ha, ma ritenne invece una conforme esistenza oramai più a lungo delle altre lingue moderne. Siccome ciò, che fece Dante, non era, che un grandioso atto di reazione, così pure ancora oggidì l'influenza della lingua italiana sui dialetti è essenzialmente reazionaria essendochè questi dialetti manifestano in generale l'aperta tendenza di continuare il loro sviluppo naturale. Col dire altrettanto non intendo negare, che quella influenza non sia benefica, in quanto che serva a sopprimere le forme degenerate, la corruzione e la rozzezza — naturale o raffinata — di certe espressioni, le mutilazioni e le storpiature dei vocaboli; ma non ne risulta, che danno, qualora i puristi troppo zelanti vogliano sopprimere dei vocaboli profondamente radicati nella vita, nei costumi e nelle usanze d'una popolazione e qualora ciò che non sarà nemmeno possibile, volessero toccare ed alterare le leggi interne d'un dialetto. Non vi sarebbe la ragione tanto apprezzata del progresso e chi vorrebbe essere o sembrare ardito, potrebbe sostenere con buone ragioni, che, per citarne un esempio, sarebbe almeno in gran parte più naturale il francesizzare il dialetto della Valle di Non, che nol fosse il toscanizzarlo, giacchè il primo sarebbe progresso, l'altro è reazione. Riguardando p. e. le voci di quel dialetto:

« ciant, ciaud, clau ecc. ecc. » non può nascere dubbio, che sarebbe più naturale il trasformarle in « chant, chaud, clef », che non sarebbe il ridurle a « canto, caldo, chiave. »

Nella prima metà di questo secolo nacque dappertutto la gara di raccogliere il tesoro dei parlari vernacoli, giacchè dilatandosi l'orizzonte del sapere e facendosi a poco a poco popolare la scienza, che prima era privilegio di pochi, dovea nascere il bisogno di sostituire per tempo una base più estesa alle lingue letterarie per soddisfare alle eventuali esigenze del tempo e della progrediente coltura. Consideriamo più da vicino ciò, che in questo riguardo si prestò nell'immediato circondario di queste valli delle alpi tridentine. Nel 1814 Francesco Cherubini fece uscire alla luce il suo vocabulario milanese 1) e nel 1827 un vocabulario mantovano 2); G. B. Melchiori pubblicò nel 1817 un vocabulario bresciano 3) e Giuseppe Boerio nel 1829 il Dizionario del dialetto Veneziano 4). Nel 1845 comparve il vocabulario comasco di Pietro Monti 5), opera eminente fra tutte per ricchezza, chiarezza ed esattezza, con cui vi vengono distinti i singoli distretti e paesi (eccettuatenne le comparazioni etimologiche, spesse volte assai strane, talora però giuste). Senza accennare qui altri lavori simili fatti in tutta la penisola basterà ricordare, che i dialetti trattati nelle suddette opere si confinano più o meno con quelli del Tirolo italiano e che simili nobili sforzi doveano certamente anche qui trovare un eco. Si trovò infatti, chi sottoporsi volea alla fatica di elaborare un vocabulario anche di questi dialetti e lo fu D. *Giambattista Azzolini*, per lunghi

1) Vocabulario milanese italiano di Francesco Cherubini, 2 tomi. Milano 1814.

2) Vocabulario mantovano italiano di Francesco Cherubini, Milano 1827 (modico volume di 203 pagine).

3) Vocabulario bresciano italiano compilato da Gio. Batt. Melchiori. 2 tomi, Brescia 1817 (con appendice e rettificazioni dello stesso autore Brescia 1820).

4) Dizionario del dialetto veneziano di Giuseppe Boerio. Venezia 1829.

5) Vocabulario dei dialetti della città e diocesi di Como con esempi e riscontri di lingue antiche e moderne, di Pietro Monti. Milano 1845.

anni benemerito professore di questo i. r. ginnasio. Con zelo indefesso, con quell' amore, che non rifiuta verun sacrificio nè di denaro, nè di fatica, nè di tempo, egli dedicò gran parte dell' attiva ed operosa sua vita a quella impresa e giunse felicemente a compiere la bene inaugurata sua opera. Essa — quale apparisce nel manoscritto — è assai vasta ed estesa, poichè l' autore entro i limiti fissi raccolse tutto il parlare del popolo notando persino tutte le forme derivate, di cui van così ricchi questi dialetti parlati da un popolo, che sempre amò l' operosità ed il progresso ragionevole. Essendo morto l' autore (1853), senza aver veduta stampata la sua opera si trovò un amico del defunto, che nel 1856 pubblicò tutta l' opera compendiata e ridotta ad un modico volume 1). Il vocabulario però non contiene molte voci singolari che s' incontrano ne' dialetti delle diverse valli, specialmente di Fiemme, di Fassa e delle valli del Noce e del Sarca avendo l' autore voluto restringersi alle città di Rovereto e di Trento cogli immediati loro circondari.

Nella Germania frattanto G. A. Schmeller avea elaborato e pubblicato il suo grande vocabulario del dialetto bavarese 2), al quale appartengono i dialetti speciali delle valli vicine del Tirolo tedesco. Un vocabulario speciale del Tirolo tedesco venne composto dall' indefesso P. G. B. Schöpf, professore dell' i. r. ginnasio di Bolzano, pur troppo nel fiore dell' età rapito da prematura morte prima di vedere compita la stampa della sua bella opera 3). Anche i dialetti romanici de' Grigioni trovarono i loro illustratori e lessicografi in Corradi, O. Carisch, P. Giusto Andeer, P. Pirmino Rufinatscha ed altri. G. Bergmann (a Vienna) pub-

- (1. Vocabulario vernacolo italiano pei distretti Roveretano e Trentino. Opera postuma del prof. Giambattista Azzolini, prete Roveretano, compendiato e dato alla luce da G. B. Venezia 1856.
- (2. *Bairisches Wörterbuch mit urkundlichen Belegen*, von J. A. Schmeller. Stuttgart und Tübingen 1823-1836 (4 tomi). Vi precedeva lo scritto: « *Die Mundarten Baierns grammaticalisch dargestellt* von J. A. Schmeller. München 1821.
- (3. *Tirolisches Idioticon* von J. B. Schöpf, O. S. F., Professor am K. K. Gymnasium in Botzen. Innsbruck 1862-1865 (finora otto fascicoli).

blicò un vocabulario cimbrico 1), cioè di quel dialetto tedesco parlato tuttora nei cosiddetti sette comuni del Vicentino ed altre volte anche ne' tredici del Veronese, nonchè nella nostra provincia a s. Sebastiano, nei contorni di Lavarone ed in diversi altri luoghi delle montagne, la grammatica del quale era stata rischiarita e trattata da Schmeller 2). e da poco tempo abbiamo persino una grammatica assai pregiabile del dialetto romanico di Gardena 3).

Lo scopo propostomi in questo tenue saggio di studi è principalmente quello di assoggettare il dialetto Roveretano e Trentino colla scorta del vocabulario di G. Azolini ad una critica comparazione colla lingua letteraria italiana in riguardo alle vocali e consonanti, che sono essenziali nella struttura dei vocaboli. Nelle vocali però non toccherò il loro valore di tono, ma mi restringerò a riferirne semplicemente le irregolarità o reali o apparenti concentrando invece l'attenzione sulla permutazione delle consonanti, la quale ci dà a conoscere una legge importante ed evidente in questi vernacoli volgari del Tirolo italiano. Molti però sono i vocaboli, che in buona lingua non si scrivono, ma non possono essere trascurati, da chi vuole studiare attentamente i dialetti; però ne farò menzione più estesa a luogo conveniente.

(1. J. A. Schmeller's cimbrisches Wörterbuch, herausgegeben von Josef Bergmann, Wién 1855.

(2. Ueber die sogenannten Cimbern der VII und XIII Comunen auf den venedischen Alpen und ihre Sprache. München 1838.

(3. Zum Studium der rhetoladinischen Dialecte in Tirol. Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen. Botzen 1864.

I. Struttura interna del dialetto messa a confronto colla lingua italiana.

A. DELLE VOCALI.

V'interessa massimamente il cambio fra *e* ed *i*, come pure fra *o* ed *u*; le altre permutazioni sono meno frequenti.

A. *a* invece di *e*

Lat.	Ital.	Dial.
calendarius	calendario	calandari
gingiva	gingiva	zanziva
medaglia (barb.)	medaglia	madaja
* malum granatum	melagrana	* malgrana
silicatum	selciato	salasà
terrae motus	terremoto	tarramot

a invece di *i*

basiliscus	basilisco	basalisc
bilanx	bilancia	balanza (e bi- lanza) ·)
(bis — longus)	bilenco	sbalenco ··)
limpidus	limpido	lampido
vellere	viluppo	vajup ···)
—	zimbello	zambel

(· Essendo il lat. *bis* nato da *dvīs*, la sillaba *ba* in *balanza* corrisponde alla voce lat. ant. *dua* (per *duo*), che si trova ancor oggidì nella Toscana; v. Nerucci, saggio di studi sopra i parlari vernacoli della Toscana (Milano 1865) p. 71.

(·· Bilenco e sbalenco comp. di *bi* e *sba* — lat. *duo* e *dua*, got. *tvaī*, anglos. *tva* e c. v. e ted. *lang*, anglos. *lang*, *leng*, *long*, lat. *longus* e c. v. quindi: di doppia lunghezza, cioè disugualmente lungo (detto delle gambe).

(··· Viluppo dal lat. *vellere* (v. *Bolza*, vocabulario genetico etimologico della lingua italiana, Vienna 1852, p. 396), onde anche lat. *vellus*, ted. *Wolle* (lana), che presuppone per tema un verbo *vill-an*, *vall*, *vull*, onde *valup*, *vagliup*, *vajup* per *viluppo*.

a invece di *o*

scorpio

scorpione

scarpiom

E. *e* invece di *a*

ratio

ragione (per razione) resom (fr. raison)

Avvert. Ord'nariamente anche la desinenza verb. - *ava* dell' imperf. della
1. cong. suona come - *eva* p. e. *steva* per *stava*, *neva* per *andava* e c. v.

e invece di *i*

anate (anas)	anitra	anedra ·)
cinctura	cintura	centura
crinis	crine	grena
crispus	crispino	grespim
figura	figura	fegura (e figura)
finire	finire	fenir (e finir)
indicium	indizio	endizi ·)
lacrymari	lagrimar	lagremar
lingua	lingua	lengua
* mensura	misura	* misura
* nepos	nipote	* nevodo ·)
piger	pigro	pegro
pingere	dipingere	depenzer ·)
(ramus?)	ramingo	remengo
scintilla	scintilla	sentil - era
syrinx	sciringa	serenga
sigillum	sigillo (sugello)	segil
syringa	siringa	serenga
stringere	stringere	strenzer ·)
tinca	tinca	tenca
tingere	tingere	tenzer ·)
vicinus	vicino	vecim (vezim)
vincere	vincere	venzer ·)
vitulus	vitello	vedel ·)

(· In questi vocaboli l'i scolorito pare sia passato in *e* a cagione dell' indebolimento delle consonanti (t-d, c-z); così pure in *tenca* e *vecim*, che forse meglio si scriverebbero *tenga* e *vezim*.

(· La prep. *in* comp. con verbi si fa quasi sempre *en* ed avanti le lab-

biali *em* p. e. *entaccar* - *intaccare*, *emparar* - *imparare*. Simili casi sono: 1. L' articolo *el* per *il*; 2. diverse desinenze, come: *em* per *ino*, *ine* (*asem* - *asino*, *cercem* o *zercem* - *cercine*); *es* per *ici*, *ice* (*oudes* - *undici*, *cimes* - *cimice*); *ema* o *em* per *ima* (*bosema* o *bosem* - *bozzima*); *ec*, *eg* per *ico* (*rusteg* - *rustico*); *ega* per *ica* (*bazega* - *bazzica*); *egar* (nei verbi) per *icar* (*bollegar* - *bollicare*); 3. partic. *des* - per *dis* (*desgustar* - *disgustare*) e part. *de* - per *di* (*devenir* - *divenire*).

e invece di *o*

subtilis

sottile

settil. ·)

(Si mostra qui ciò, che nel ted. dicesi « Umlaut »; cioè l' i seguente cambiò l' o precedente con *oe*: *sottile* - *soettil*. Questo *oe* nel dialetto si fa *e* (*settil*), nel dial. bresc. passa persino in *i*: *sitil*, che però può essere nato anche dal raddolcimento di *u* del lat. *subtilis* e starebbe allora per *ü* come *u* *frane*, cf. franc. *subtil*. Potrebbe anche darsi, che quell' *e* fosse nato, senza toccare mai *o*: *subtīlis* - *suttil* - *sūttil* - *sittil* - *settil*; cf. i due seguenti vocaboli. —

e invece di *u*

rumor

rumore

remor (rozzo)

thuribulum

turibolo

teribol (rozzo)

Avvert. *e* sta invece di *ia* nella desinenza verbale - *iamo* p. e. *sem* - *siamo*, *avem* - *abbiamo*, *lezem* - *leggiamo*. In modo simile *scem* - *sciame*, *mè* - *mio*, *schena* - *schiena* e c. v.

I *i* invece di *a*: Esempi?

i invece di *e*

aestas

estate

istà ·)

* *cymbalum*

cembalo

* *cimbalo*

freccia

· *frizza* (e *frezza*) ·)

gemere

gemere

zimiar

gemellus

gemello

zimel

hecticus

ettico

iteg

(V. *isa* nel vocab. comparativo.

(· Questo vocabolo non è di origine latina e pare vi stia *r* per *l*; il dial. sass. bass. ha ancor oggidì la voce *Flitze*, *freccia*.

levis	leggiero	lizer (...)
lectus	lettiera	littera (...)
* ligare	legare	* ligare
* linteolum	lenzuolo	* linsol
levare	leva (lieva)	livera (...)
magisterium	mestiere	mister (...)
medius (franc. mi-)	meta	mità (e metà)
pendulum	pendolo	pindol
* phrygium	sfregio	* sfris
viginti	venti	vinti

(... In queste voci si osserva la medesima legge di formazione. * Livèra » corrisponderebbe ad una voce italiana « leviera » (per leva, lieva), che però non si trova nei vocabulari.

i invece di o

terebella (terere)	trivello	trovel
--------------------	----------	--------

O. o invece di a

frasca (barb.)	frasca	frosca ·)
—	raviuolo	rofiol

(· V. rosch nel vocab. comparat.

o invece di e

tempestas	tempesta	tompesta
-----------	----------	----------

o invece di i

ignorans	ignorante	ognorant (rozzo)
utilis	utile	utol ·)

(· Così pure nella lingua del contado diversi altri aggettivi in — ile p. e. possibol, terribol e. c. v. Frequentemente si sente anche in città il plur. mobol — mobili.

o invece di u

culina (cucina)	cucina	cosina (!)
consuere ?	cucire	cosir
consobrina ?	cugina	cosina (!)
fungus	fungo	long
jungere	giungere	zonzer (nei comp.)

jusum (jursum-deorsum)	giù (giuso)	zò
* longus	lungo	* long
lupus	lupo	lof
mungere (mulcere)	mungere	monzer (molzer)
pungere	pungere	s-ponzer
(ted, rauben)	rubare	robar
ungere	ungere	onzer
ungula	unghia	ongia.

o sempre invece di *uo p. e.*

bonus	buono	bom (f. bona)
homo	uomo	om
ovum	uovo	of
suus	suo	so (f. soa)
tuus	tuo	to (f. toa)
vult	vuole	vol e c. v.

Avv. *oe* dei Lombardi (*eu franc.*) è frequente nella Val di Non e di Sole *p. e. poec (peucc)*, poco; *foec (feucc)*, fuoco e c. v. Vi si sente però secondo la diversità dei singoli distretti anche *puecc*, *fuecc* e c. v.

U. *u* si cambia in *e* nell' articolo indetermin. *en*, 'n (fem. 'na) — uno.

u invece di *o*

(focus)	focaccia	fugazza
_____	forgone	furgom (frugom)
fuisse	fossi	fus
rotulare	rotolare	rudolar
* truta	trota	* truta.

Avv. Sulla sponda destra del Noce suona anche *u franc. (ü)*. Nelle Giudicarie *u* puro in *nu, vu* — noi, voi (cf. franc. nous, vous).

Metatesi vocale. Rara: il vocabolario ha *aromai* per oramai, *gionf* per gonfio e forse anche *cioppa* (de pam) per coppia (? — Ital. coppia (di cavalli) nel dialetto suona *cobbia*).

Avv. La voce del dial. *fetta*, ital. *fetta* non mostra cambio di *e* con *ie*, ma è forma regolare (e per la derivazione probabilmente differente

da fetta), essendo i posto per l, siccome nella Val di Non dicono infatti fletta (e fletta è pure nel voc. com. per fetta), cf. germ. flat, piatto — ingl. e sved. flat, dan. flad e nel cimbrico (7 comuni) flada e dim. fledgele — fetta (nel lat. flet-um da fligere sta bensì compresa la forma, ma non il senso preciso di fletta).

B. DELLE CONSONANTI.

Il dialetto manifesta la tendenza di passare dalle tenui *c* (*k*), *t* e *p* alle medie *g*, *d* e *b* e di elidere le medie *d* e *v*, per parte anche *g*. L'influenza della lingua nazionale scritta impedisce o ritarda il compimento di questa chiara ed importante legge e quindi avviene, che la medesima si mostra a preferenza in vocaboli più frequenti nell'uso giornaliero.

1. Serie della gutturali.

Ne sono due: *c* (risp. *ch*) e *g* (risp. *gh*). L'aspirata *h*, *ch*, grec. *χ* è perduta (la cosiddetta gorgia fiorentina non ha esempio in questi dialetti).

a ital. *c* (*ch*) passa in *g* (*gh*)

A. al principio :

cresta	cresta	gresta
crinis	crine	grena
crispus	crispino	grespim
crusta	crosta	gnoستا
scalpere?	scalvare (scalfire)	sgalvar
scrofula	scrofola	sgrofola

B. in mezzo ed alla fine :

amicus	amico	amigo
braca	brache	braghe
bullire	bullicar	bullegar
caricare (carrum, currus)	caricare	cargar
cicas	cicala	cigala

coqua	cuoca	coga
focus	fuoco	fog, fogo
pecus	pecora	pegora
succus	suco	sugo e c. v.

b. Elisione di g.

Rara. Essa è bensì indubitabile in doana - dogana, loica - logica, maona - magona e stria - strega (venez. striga); ma sbaglierebbe, chi p. e. vorrebbe riscontrarla anche in piolar invece di pigolare, e in simili altri vocaboli, poichè, come vedremo di sotto, il *v* può essere tanto eliso, quanto cambiato con *g*, così che piolar e pigolare nacquero da pivolare, rad. pip. Caso strano è *fôo*, trid. fovo, ital. faggio, lat. fagus.

c ital. *chi* (lat. *cl*) passa in *ci*

A. al principio

clamare	chiamare	ciamar
clavis	chiave	ciave (ciaf)
clodus	chiodo	ciodo (corr. anche ciold)
claustrum	chiostro	ciostro

B. in mezzo e alla fine (lat. *cul*-*tul*)

circulus	cerchio	cercio (zercio)
cumulus (metat. <i>mulus</i>)	mucchio	muccio
macula	macchia	maccia
oculus	occhio	occio
vetulus	vecchio	veccio e c. v.

Avv. 1. Così anche in alcuni vocaboli, che nel lat. hanno il puro *c* o sono di derivazione incerta come: cioma, ital. chioma, lat. coma; ciurlo, ital. chiurlo e c. v.

Avv. 2. Nel dialetto dei Nonesi il lat. *cl* si conserva inalterato; si dice colà: *clamar* (chiamare), *clau* (chiave), *cloud* (chiodo), *incloster* (inchiostro), *cerchj-l* (cerchio), *occhj-l* (occhio), *vecchj-l* f. *vecla* (vecchio, vecchia) e c. v.

Avv. 3. I Nonesi trasformano *c* (con *a* seguente) e *g* (*ga*) in un suono,

che segna l'estrema linea di ramollimento, di cui sono capaci le gutturali, così che, chi non è indigeno, stenta molto nel pronunciarlo p. e. *ciant* (canto), *ciampana* (campana), *ligiado* (legato) e c. v. Vi si sente già l'influenza e l'ajuto delle linguali o dentali e quindi i Gardenesi, che in questo punto hanno pronuncia consimile a quella dei Nonesi, lo segnano con tgi — p. e. *tgiant*, *tgiampana* e c. v. cf. franc. *ch*: *chant* e c. v.

d. ital. *ghi* (lat. *gl*) passa in *gi*.

glacies	ghiaccio	giaz
glis	ghiro	gir
glomus (-meris e -mi)	ghiomo	giom
glarea	ghiara	giara, giera
inglutire	inghiottire	engiottir
ungula	unghia	ongia e c. v.

Avv. Nel dialetto dei Nonesi conservasi il lat. *gl*, p. e. *gladsh* (ghiaccio), *glotir* (inghiottire), *ongla* (unghia) e c. v. I Gardenesi invece cambiano *gl* con *dl* (passando così decisamente alle dentali), p. e. *dlaca* (ghiaccio), *ondla* (unghia), *dlësa* (per glesa, fr. *eglise*, ital. chiesa, lat. *ecclesia*) e c. v.

e. ital. *c*, *cc* (con seguente *e* ed *i*) e *g*, *gg* (con seguente *e* ed *i*) passano in *z* o *s*.

1. Nei vocaboli, che nel lat. hanno *g*, nasce *z*:

argentum	argento	arzent
erigere	erigere	erzer
gingiva	gengiva	zanziva
gemere	gemere	zim - iar
gemellus	gemello	zimel
gener	genero	zendro
gens	gente	zent
gyrus	giro	ziro
mungere	mungere	monzer
stringere	stringere	strenzer
tingere	tingere	tenzer

2. nei vocaboli, che nel lat. hanno *c*, nasce *z* o anche *s*.

acetum	aceto	asedo
acies	acciajo	zal

faece (faex)	feccia	fezza
glacies	ghiaccio	giazz
macerare	macerare	maserar
macinare	macinare	masnar
tacere	tacere	tàser
vicia	veccia	vezza
vincere	vincere	venzer

3. nei vocaboli, che nel lat. hanno *j*, nasce *z*:

jam	già	zà
jocus	giuoco	zog
Jovis dies	giovedì	zobia
jungere	giungere	zonzer
jusum (jursum, deorsum)	giù	zò
juvenis	giovine	zovem
pejus	peggio	pezo

4. *s* nei vocaboli lat. si conserva:

cerasus	ciriegia	ciresa
fusus	fucile	fusil
phaseolus	faggiuolo	fasol
phasianus	fagiano	fasam

Avv. *z* e *s* appariscono qui come rammollimento di *ce*, *ci*, *ge*, *gi*, e così pure anche in altri vocaboli di dubbia origine p. e. *usèl*, *osèl* - uccello (lat. *augellus* - *avicula* ?); *cosir* - *cucire* (lat. *consuere* ? *cu-dere* ?); *cazza* - *caccia* (celt. *hissa* ? ted. ant. *hissan*, ted. *betzen*, *aizzare*, die *Hetze*, ted. volg. die *Hatz*, *caccia* ?) —

2. Serie delle dentali.

Ve ne sono due: *t* e *d*. L'aspirata *th*, gr. *θ*, manca ai popoli moderni ad eccezione degli Inglesi e dei Greci.

a. ital. *t* passa in *d*.

acetum	aceto	asedo
anate (anas)	anitra	anedra
adjut - ?	aitare	aidar
catena	catena	cadena

cydonium

fatua?

frater

crates

maritare

moneta

natalis

pot - esse (posse)

rota

salutare

seta

stramen

strigilis

vitulus

cotogna

fata

fratello

grata

maritare

moneta

natale

potere

ruota

salutare

seta

stramazzo

stregghia

vitello

codogn

fada

fradèl

grada

maridar

moneda

nadal

poder

roda

saludar

seda

sdramaz

sdregia

vedèl

Avv. Del passaggio di *t* iniziale in *d* non troval esempio fuorchè *danea* + *tanaceto* (pianta).

b. ital. *d* viene eliso.

batillum (-us)

—
—

cauda

mater

medulla

pater

pede (pes)

—

badile

broda

budello

coda

madre

midolla

padre

piede

spatola

bail

broa

buèl

còà

mare

miolla

pare

pè (pe-e)

spadola e c. v.

Frequentemente, ove nell'ital. si trova *t*, i dialetti cambiano fra di loro tra *d* e l'elisione; inclinano p. e. i Trentini a ritenere il *d*, i Roveretani invece ad eliderlo p. e.

Ital.

Trent.

Roveret.

betula

catino

creta

dita (pl. di dito)

latino

bedol

cadin

creda

dedi

ladim

beol

caim

crea

dei

laim

maturò	madur	maür
nuotare	nodar	noar
retata	redada	reää

Questo succede specialmente nei numerosi sostantivi derivati dai participi in - ata ed anche in quelli in - ita ed - uta p. e.

cascata	cascada	cascää
dormita	dormida	dormia
bevuta	bevuda	bevüa ecc.

Avv. 1. Nella Val di Sole elidesi talora *d* dopo *n* p. e. mono - mondo, comana - comanda (v. Perini Statistica del Trentino (Trento 1852) vol. II. p. 303).

Avv. 2. Irregolare trovasi *nif* per nido; nel romanico de' Grigioni ignif.

Avv. 3. Il passaggio della dentale iniziale in *z* è evidente nei seguenti vocaboli: *dasa* e *zasa* (Tir. ted. dachsen, che Schöpf deriva dal lat. taxus): *dasil* e *zasil*, sedile; ital. *s-tanco*, Tir. ted. *teng*, *deng* e Tir. ital. *zanco*, sinistro; *zámbe*, luogo profondo in un fiume, lat. gurgis; ted. med. tümpfel, ted. volg. dümmel, tümpfel, *timpel*, lo stesso (cambio di *i* con *a* come in *zambè*, ital. zimbello).

3. Serie delle labbiali.

Esse sono: *f*, *p*, *b* e *v*. Di queste l'aspirata *f* non subisce cambiamento notevole (se non che può nascere da *v*, v. sotto); le altre si permutano, però così, che *p* passa rare volte in *b*, ma spesse volte in *v*.

a. ital. *p* passa in *b*.

A. al principio:

palla (pila)	palla	balla
separare	pula	bula
(ted. spritzen?)	sparare	sbarar
pisus	spruzzare	sbrizzar
prunus	pisi (pl.)	bisi
	prugna (brugna)	brugna.

B. in mezzo :

copula
stipula ?

coppia
stoppia

cobbia
stobbia.

Avv. Il ramollimento del lat. *p* (non iniziale) in *b* era proprio specialmente alla lingua provenzale p. e. lat. *pauper*, *capra*, *sapere* e c. v. prov. *paubre*, *cabra*, *saber* e c. v.

b. ital. b passa in *v*.

Esempi ? Questo passaggio è raro già tra il lat. e l'ital., però se ne trovano esempi, come : *fabā* - *fava*, *fabula* - *favola*, *tabula* - *tavola*, *diabolus* - *diavolo*, *habere* - *avere* e c. v. e la desin. - *abilis* - *evole* (*laudabilis* - *lodevole*).

c. ital. v si elide.

caulis
diabolus
favor
fabula
labor
napus
pavo
sapor
tabula
uva

cavoli
diavolo
favore
favola
lavoro
navone
pavone
sapore
tavola
uva

caòli
diàol
faòr
fàola
laòr
naóm
paóm
saór
tàola
úa e c. v.

Anche in questo punto, quando nell'ital. sta *p*, è varia la disposizione dei dialetti e vale anche qui ciò che fu notato relativamente al *d* eliso o ritenuto p. e.

Ital.

Trent.

Roveret.

coperto
sapere
sopra

covert
saver
sovra

coért (quert)
saér
sora e c. v.

Avv. 1. Come casi singolari si notino : ital. *povero*, con *v* eliso *poer*, indi contratto *por* (cf. ingl. *poor*, pron. *pur*) p. e. *el mè por* pare (Il mio defunto padre) e *capra*, che da *cavra* passa in *caora*.

Avv. 2. Come casi propri si notino pure : ital. *labbro*, dial. *lavro* ; ital. *febbre*, dial. *fever* ; ital. *lepre*, dial. *lever* (Rovereto : *levro*).

Interessante ed importante è il modo, in cui il genio della lingua cerca ovviare alla elisione totale di *v* e che è triplice :

1. il *v* viene respinto in *b*.

ital.	dial.	ital.	dial.
giovedì	zobia	vimina	bimbia
suvero	subro	volpe.	bolpe
vampa	bampa		

Avv. Così si trova anche nell'ital. *servare* e *serbare*, *nervo* e *nerbo* e c. v. Il dial. sardo ha p. e. *benir* per *venir* e troviamo *ben* (per *venire*) anche nella antica lingua osca. Così pure il ted. *w* passa in *b*, v. sotto.

2. Le desinenze - *ve* e *vo* (risp. *pe* e *po*) suonano *f* (dolce).

ital.	dial.	ital.	dial.
ape	af.	nuovo	nof
canape	canef	sevo	sef
chiave	ciaf	trave	traf
lupo	lof	uovo	of

Avv. Cf. il fr. *clef*, *noeuf*, *oeuf* e c. v. Il lat. *bubulcus* nell'ital. appare come *bifolco*, alla quale forma dovea precedere *bivolco*; *v* invece di essere eliso fu respinto in *f*. Nei dialetti però mostrasi e l'uno e l'altro ed il vocab. riporta *bifolc*, ma invece *biolcaria*. Il vocab. venez. ha *bifolc* e *biolc*, i vocab. milan. e bresc. invece hanno solo *biolch*.

3. Il *v* si respinge e sorpassando le dentali intermedie si fissa nuovamente nella gutturale *g*. Così troviamo nell'italiano le doppie forme: *nuvola* e *nugola*, *sevo* e *sego*, *volpe* e *golpe* e persino *pavone*, *paone* e *pagone*! Nei dialetti trovansi: *de sgolo* - *di volo*, *nugola* - *nuvola*, *sgarare* e *sbarare* - *sparare* e c. v. *Cigola*, voce popolare, dimostra, che *cipolla* mediante ramollimento

dovea essersi prima trasmutato in cibola, civola, onde nacque cigola (e manca invece ciola).

Avv. Così nacque pure dal lat. *levis* l'ital. *leggiero*. Cosa simile riscontriamo anche nel francese; cf. lat. *cavea*, fr. *cage*; lat. *cambiare*, fr. *changer* (l'ital. *cangliare*, se non venne immediatamente dal franc., potea nascere appunto così da *cambiare*); lat. *nix*, *niv-is*, fr. *neige*; lat. *rabies*, fr. *rage*; lat. *ruber*, fr. *rouge*; lat. *sapi-ens*, fr. *sage* (ital. *saggio*!) e c. v.

Conclusione. Da tutto ciò si vede chiaramente, che i dialetti tendono al ramollimento ed alla elisione finale delle consonanti mute; che ciò non succeda generalmente, lo impedisce l'influenza della lingua letteraria. Abbandonati a sè stessi questi dialetti andrebbero col tempo conseguentemente sciogliendosi e la lingua enterebbe a poco a poco in uno stadio nuovo, bensì caratterizzato dalla brevità, ma unendo frequentemente i più differenti significati nella medesima voce ed allora anche più che mai suscettibile di accogliere degli elementi nuovi e stranieri, come la lingua francese ce n' esibisce parzialmente un esempio. Colla elisione di *g*, *d* e *v* nascono vocali doppie, che a poco a poco dovrebbero farsi veri dittongi e soffrire mutazione o contrazione; fu citato già *por* proveniente da *povero* ed il vocab. ha pure *tola* come sinon. di *tavola* (— *tola* nel dialetto corsicano si dice quella *tavola*, sulla quale si distende il cadavere d'un uomo ucciso.)

4. Delle liquide *l* e *r*, delle nasali *m* e *n* e della *s*.

L. Senza entrare qui nelle sottili distinzioni fra *l* positivo e negativo, che fanno i fisiologi linguistici deducendone le teorie del molletismo (*mouilletisme*) e lamdacismo basti osservare, che questi dialetti inclinano al ramollimento di *l* ancora più, che la lingua italiana in confronto alla latina. Si noti:

1. Ital. *ll* non subisce cangiamenti, se non che talora nella pronuncia si riduce a *l*; così si sente: *ela*, *nela* per *ella*, *nella* (dial. venez.)

Avv. Ne fanno eccezione: *boir* - *bollire*; *bojor* - *bollire* e *moj*, *moja* - *molle*. Invece di *crollar* si trova anche *croar* e *crodar*.

2. Ital. *gli* passa (sempre) in *j*, che dopo *i* svanisce p. e.

lat.	ital.	dial.
allium	aglio	aj
—	briglia	bria
coagulum	caglio	caj
folium	{foglio	{s - foj
	{foglia	{foja
lilium	giglio	zej
lolium	loglio	loj
macula	maglia	maja
mulier	moglie	mojèr
palea	paglia	paja
oleum	oglio	ojo
pilare	pigliare	piar
(ted. Schale? lat. scaber??)	scaglia	scaja
(ted. theilen)	tagliare	tajar e c. v.

3. In alcuni vocaboli *l* sta invece di *r*:

ital.	dial.	ital.	dial.
avorio	volio	scarferone	scalferot
burbero	bulbero	sgorbia	sgolbia
proroga	prologa (e proroga)		

4. Così pure in alcuni vocaboli *l* subentra nel luogo di *n*:

noja	loja	manteca	malteca
canonica	calonega	pantano	paltano

Avv. 1. Per ital. smagliare trovasi smagniar, per ital. sedano - selem e per ital. lendine - gendem.

Avv. 2. Nel dialetto dei Nonesi *l* seguito da una consonante passa frequentemente in *u*, p. e. *aut* (alto), *auter* (altro), *ciaud* (caldo), *ciauz* (calce), *fauss* (falso), *tout* (tolto) e c. v. (ritienesi però il vero suono di *au*; che non si fa *o*; cf. franc. haut, autre, chaud, faux e c. v.) Nel dialetto montalese (Toscana), v. Nerucci p. 11: aittro, caiddo, coippo e c. v., come appunto anche un Bavarese (però senza il raddoppiamento delle consonanti) pronuncierebbe le voci ital. altro, caldo e colpo.

R. Come *l* subentra per *r*, così inversamente nei vocaboli:

ital.	dial.	ital.	dial.
alcovo	arcovo	libello	ribel (d'ingiuria)
coltello	cortel	salamandra	sarmandola
flagello	s - fragel	selciato	{ salesà (salasà)
gelsemino	giarsemim		{ saresà (sarasà)
lasagna	rasagna	silacca	siracca.

Avv. 1. *G* sta per *r* in gosmarim, rosmarino. Inoltre sembra, che la lingua tenda ad evitare due brevi sillabe susseguenti, che incominciano da *r* e come nell'ital. sta *rado* per *raro*, così nel dial. *ciare volte* per *rare volte*. Nella voce *inquirir*, ital. *inquisire* il dial. conservò *r*, lat. *inquir-ere*.

Avv. 2. *r* soffre facilmente metatesi; v. sotto.

M. Non evvi nulla di notevole. Elisione si trova in *aàda*, zia (lat. *amita*, da Festo interpretato per *amata*, vocab. com. *amada*.)

N. Se ne trova da notarsi:

1. Le sillabe terminali - *ne* e - *no*, talora anche - *nno* nel dialetto Roveretano si fanno *m* p. e. *bem* (bene), *bom* (buono), *caim* (catino), *pam* (pane), *am* (anno), *dam* (danno, lat. *dam-num*), *som* (sonno, lat. *som-nus*) e c. v.
2. Ital. *n* e *nn* in alcuni casi rammollisce facendosi *gn*, come: *cagn* (cane; i derivati hanno parte *gn*: *cagnara*, *cagnèr*, *cagnot*, *cagnità*, — parte *n*: *canaja*, *canicola*); *scragna* (scranna), *tegnir* (tenere), *vegnir* (venire), *signar* (zinare).
3. *gn* soffre elisione in *sior*, *siora*, *sioria* (signor, signora, signoria).

Avv. 1. Per *ne* anche e niente si dice *gnanca* e *gnente*.

Avv. 2. Si riscontra anche in questi dialetti l'inserzione di *d* fra *n* e *r* invece di *e* (che si fa muto): *cendo* (cenere, fr. *endre*) *tendro* (tenero, fr. *tendre*); *zendro* (genere) e *vendro* (venerdì). Cf. gr. *ἀν-δ-ρὸς*, per *ἀν-ρὸς* e c. v.

Avv. 3. Interessante è pure l'inserzione di *t* fra la prepos. *en* (*in*) e gli articoli p. e. *en t'en moment* (in un momento), *en t'el corpo* (nel corpo) e c. v. Altrettanto succede nel dia-

letto mantovano (in d'al, in d'l, in t'al — nel; in d'on, in t'on — in uno; v. Vocab. mantov., p. XXV). La ragione n'è, che pronunciandosi gli articoli *il* e *un* quasi come *l* e *n* solo (col precedente *e* muto) colla dentale inserita vuol esser tolta la consonanza di *n-l*, *n-n*, come succede anche nel tedesco avanti le desinenze — *lich* e — *niss* p. e. *offen* (aperto), *öffen-t-lich* (pubblico); *kennen* (conoscere); *Kenn-t-niss* (cognizione) e c. v. I Cimbri dicono persino *keldar* per *keller* (cantina), *maindar* per *meiner* (di me) e c. v. Anche nelle lingue celtiche l'articolo ibernico *in* avanti una vocale passa in *int*, p. e. in *bal membrum*, ma invece: *int athîr*, *pater* (v. Zeuss, Grammatica celtica I. p. 230).

S. Questa lettera sostiene una parte importante al principio dei vocaboli, dove può essere :

1. disgiuntiva, come *s* e *dis* in italiano ;
2. pleonastica, meno che talora accresca in qualche modo o modifichi il significato (come p. e. in *s-fodegar*, lat. *fodicare*) e sta tanto avanti vocaboli meramente italiani (come : *sfoj* - foglio), quanto avanti vocaboli stranieri (come *s-flec*, ted. *Fleck*).

Avv. Merita inoltre d'essere osservato, che i pron. *nostro* - *a* e *vo-stro* - *a* nel dialetto suonano assai frequentemente *nos* - *nossa*, *vos* - *vossa* (*s* dolce; come nel franc. volgare *not* e *vot* per *notr-e* e *votr-e*). Il vocabolario ha anche *mossar* per *mostrare*.

C. DELLE METATESI E MUTAZIONI.

1. Metatesi si osserva nei seguenti vocaboli :

ital.	dial.	ital.	dial.
cravatta	corvatta	presciutto	persut
dentro	drent	ranuncolo	naroncol
dormir	dromir ·)	erpice	repega
dietro	drè, drio	scrollare	scorlar
favilla	falliva	sternutare	stranudar

-) Questa metatesi può essere stata cagionata dalla voce ted. *träumen*, sognare; ted. ant. *droumen*; sass. ant. *drom*, sogno (se non è già la medesima voce col significato traslato, giacchè *dromir* non si dice dappertutto.)

forgone	frugom	tela ragnina	terlaina
frittata	fortaja	tempra	trempla
intiero (lat. integr-)	entrec	traliccio	terliz.
pietra	prea ··)		

··) Lat. *petra*, metat. *preta*, - *preda* - *prea*; *dietro*, metat. *drieto* - *driedo* - *driè*, onde *e drè e drio*. Così nel vernacolo montalese: *drieto* per *dietro*, v. Nerucci p. 69, nel cui libro vengono citate diverse altre metatesi stranissime, come p. e. *drottina* per *dottrina*, *grolia* per *gloria* e c. v. Interessante metatesi, che lasciò persino due sillabe in mezzo, è anche la voce sopra citata *sar-mando-la* per *sal-amand-ra*! —

2. Mutazioni, che esibiscono l' aferesi d' una vocale o d' una consonante, o contrazione, ecc.

dial.	ital.	dial.	ital.
barbustel ·)	pipistrello	oladega	volatica
biastemmar	bestemmiare	ollana	avellana
cidios	acidioso	ombrigol	ombilico
cusar	accusare	reccia	orecchio
disnar (prov. disnar)	desinare	roja	troja
ghingam	inganno	rognir, rugnir	grugnire
gualif	uguale	sassim	assassino
guzzar	aguzzare	scuro	oscuro
lanchim	tela anchina	senavra	senape
lastico	elastico	taliām	italiano
leroi }	orologio	tanie	litānie, le-
loroi }			tanie
		telembria	tenebria
moros	amoroso	volio	avorio
naranz ··)	arancio	zienda	azienda.

·) Siccome il Toscano non intendendo più la voce latina « *vespertilio* » la riferì con qualche rassomiglianza del suono al verbo *pipire* e disse *pipistrello*, così il Tirolese appoggiandosi alla voce *barba* disse *barbustel*, come pure il Modenese usa « *palpastrello* » con riguardo alla voce *palpare*. Simili fenomeni non sono rari anche in altre lingue tra l' una epoca e l' altra.

··) « *Naranz* » esibisce un esempio della contrazione d' un vocabolo, che incomincia da una vocale, coll' articolo: un *arancio* - 'n *aranz* - *naranz*. Così anche coll' articolo determinato *lesca* - *esca*; *lodro* - *otre*; *tanie* *nacque*, poichè la sillaba *le*, li venne presa per l' articolo.

Aggiunta. — Nel vocabolario trovansi anche delle parole moderne francesi importate dalla moda, ma non essenziali, giacchè simili voci nascono e muojono col giorno. Di forma piacevole però è « risorsa, » voce, che potrebbe essere stata anche prima nel dialetto e se non vi fu, è certamente bene italianizzata.

Simili voci sono:

Alla neglisè, neglettamente (fr. en negligée), *allè*, viale (fr. allée), *allò*, sù, audiamo (fr. allons), *desèr*, tavola bianca (fr. desert), *fiacher*, cocchio a fitto (fr. fiacre); *langhissant*, cascante di vezzi (fr. languissant); *paletò*, pastrano (fr. paletôt); *patoa*, lingua rustica (fr. patois), *partèr*, platea (fr. parterre); *petimetre*, damerino (fr. petit maitre), *risorsa*, mezzo, vantaggio (fr. resource); *secreter*, comò (fr. secrétaire) e c. v.

II. Dei vocaboli d'incerta origine.

In questi dialetti volgari trovasi un numero considerevole di vocaboli, che essendo di origine incerta ed oscura tanto più rivolgono a sè l'interesse scientifico. Da dove vengono essi? La risposta da darsi a questa domanda sta in istretto nesso coi grandi fatti storici compiutisi entro i limiti e nel circondario di queste valli.

Varie però sono le opinioni e le viste, che in questo riguardo riscontriamo qua e là.

V'hanno opinioni, che a questi dialetti vorrebbero vendicare un'originalità in modo affatto proprio ideata. Però non è già il suolo, che parla, ma il popolo, che l'abita e lo coltiva senza esservi legato immobilmente. Una tale idea d'originalità stà in istretto nesso con quella perversa teoria, che dichiara la lingua italiana od anche la romanica madre della latina rovesciando così l'ordine naturale dello sviluppo all'unico scopo di potere accogliere facilmente e senza le molestie della critica, quanto v'ha di oscuro, per italico antico sostituendo così piedi di argilla a quella lingua gigantesca e mondiale, quale fu ed è anco al presente la lingua del Lazio. Tolta che sia colla lingua latina la vera base delle lingue romane vi resta un buio, che non

illuminerà più nissuna scienza umana e vi s' apre un abisso, che la materia di tutte le lingue del mondo non varrà più a riempire. Abbiamo persino veduto, chi per dare base solidissima a simile idea d'originalità volle ridurre tutta la mitologia romana a forma di storia avveratasi sul suolo italico e veramente con calcolo meravigliosamente preciso di tanti e tanti millenni e secoli avanti Cristo. Questa è la medesima teoria, che nell' antichità greca dichiarò Delfi e nel medio evo Gerusalemme qual centro della terra e la terra qual centro del mondo ed ancora nei nostri giorni si pigliò la briga di cercare nello spazio infinito del cielo il sole centrale; ma di queste idee almeno la prima mercè le aquile di Giove, che volando intorno alla terra s' incontrarono a Delfi, ebbe valore poetico e la seconda altrettanto valore per il caldo e piissimo sentimento religioso, mentre quella intuizione, che in tal modo converte in istoria la mitologia, si fa idolatra del sentimento nazionale e vuol trasferire sui campi della storia una ideologia bensì splendida e seducente al di fuori, ma vuota e vana al di dentro. Poco migliore è l'idea, che la lingua romano-italiana sia figlia dell'ebraica e doversi ai dialetti di queste valli vendicare la prerogativa di avere in molte voci oscure più esattamente conservato il carattere di siffatta origine. Questo è un punto di vista superato oramai da lungo tempo e chi vuole persistervi, tornerà a rifare un lavoro inutilmente tentato già tante volte nei secoli passati.

Altre opinioni si pongono sulla base reale della storia ma soltanto in parte. I primi abitanti di queste montagne furono i Rezii — o Etruschi o Celti; quindi quegli enimmi linguistici dovranno riferirsi ai medesimi. Per quanto questa idea risguardi i Rezii quali Etruschi, essa — sempre in punto di lingua — è assai frugale e sobria, dovendo rinunciare a qualunque prova. Fu vana la speranza di alcuni celebri storici di scoprire ancora qualche rimansuglio dell' antico linguaggio etrusco in qualche valle tirolese, e posto che ve n' abbia ancora qualche traccia dispersa, dobbiamo certamente ricercarla nell' idioma dei Gardenesi. Ma temo che là pure sia scarsissima la messe, e così non resta, che la nomenclatura locale piena di tenebre e d' incertezza, ma appunto in queste sue parti oscure — eccet-

tuatene poche — priva di nesso evidente cogli elementi tenebrosi degli odierni dialetti. Fu la somma sagacità e l'inflessso studio d'un *L. Steub*, che riuscì veramente a ridurre in modo plausibile a suono etrusco le forme storte di tanti nomi rezii ·); ma il senso delle medesime rimase fino ad oggi un segreto e probabilmente resterà ancora per lungo tempo. Alquanto meglio stanno i Celtofili. Almeno da un decennio in quà colla grammatica celtica di Zeuss ·)) la perscrutazione degl' idiomi celto - gallici venne stabilita su base scientifica e mercè gli studi ferventemente coltivati ogni anno reca lieto aumento alla letteratura celtica, ma non già così presto crescerà a tanto da coprire d'un velo trasparente l'arditezza etimologica dei Celtofili ovvero così, che si possa approfittarne con sicurezza nella perscrutazione etimologica de' dialetti volgari.

Chi si colloca sulla base della storia, dovrà farlo intieramente ed imparzialmente.

La Rezia conquistata dai Romani venne indubbiamente romanizzata, la qual cosa, anche senza espresse testimonianze, si può ritenere essersi fatta specialmente per mezzo di colonie militari secondo il sistema dei Romani osservato già fino dai tempi di Sulla. La lingua di queste valli, quale allora andava formandosi, dev'essere stata un miscuglio di dialetti molto varii accogliendo in sè molti elementi e nuovi e antichi, i quali nella lingua romana d'allora a ragione dei pochi mezzi di coltura trovarono un centro di forza d'attrazione molto minore, che non lo trovano questi dialetti odierni nella lingua nazionale italiana, abbenchè il parlare dei più colti forse sia stato bastantemente puro e latino. Certamente però in tutti questi dialetti tanto nelle alpi tridentine quanto nell'Italia

·) Die Urbewohner Rhätians, von Dr. Ludwig Steub, München 1843. — Zur rhätischen Ethnologie von Dr. L. Steub, Stuttgart 1854. — Inoltre anche: Drei Sommer in Tirol. Von Dr. Ludwig Steub. München 1846.

·)) Grammatica celtica. E monumentis vetustis tam hibernicae linguae quam britannicae dialecti cambricae, cornicae, armoricae nec non e gallicae priscae reliquiis construxit J. C. Zeuss philos. Dr. histor. prof. 2 vol. Lipsiae 1853.

stessa si compì la legge generale d'un movimento, che può essere doppio — o progressivo, quale venne dimostrato nelle pagine precedenti, — o regressivo, portando seco l'induramento, quale secondo la testimonianza dei letterati venne a subire l'antica lingua etrusca. Frammezzo vi sta l'intirizzamento, che naturalmente inclina più al regresso, che non al progresso, ad esempio del quale ci si offrono le lingue cosiddette romaniche de' Grigioni, della Gardena e c. v. ...). Le condizioni linguistiche però stanno in istretto nesso con quelle della coltura letteraria e della vita politica e quindi non sarà paradosso il dire, che in questi monti, come generalmente nell'Italia nel secolo quarto dopo Cristo, anche la lingua volgare dovea essere venuta in uno stato di corruzione, nel quale erano moralmente caduti già più e più i Romani snervati e degenerati, giacchè i vizii d'una coltura troppo raffinata fanno nascere una barbarie da gran lunga peggiore di quella, che essendo priva di coltura è almeno ricca di forza fisica e morale.

Nella torbida palude la provvidenza fece quindi entrare nuove e fortissime correnti. Milioni di Germani veramente rozzi ed incolti, ma forniti di primitiva forza fisica e morale calarono nell'Italia e fondandovi dei nuovi e potenti regni diedero un altro aspetto all'Europa ed al mondo. Bensì s'incontra talvolta la opinione veramente degna di compassione, che quei popoli germanici allora avessero avuto appena un parlare umano ed il finissimo organo di odorato d'un Bianchi Giovini ancora dopo quattordici secoli ebbe a risentirsi gravemente di quei « barbari puzzanti »; fortunatamente però almeno in punto di lingua nella versione della bibbia fatta da Ulfila nel 4. secolo dopo Cr. esiste una controprova sì chiara, che più valida appena si potrebbe desiderare. Le lingue dei conquistatori germanici e dei Romani vinti si mescolarono con tanto maggior facilità, in quanto erano originariamente affini e nacque da questa unione l'odierna lingua nazionale dell'Italia, cui

(... V. la importantissima dissertazione del P. Pirminio Rufinatscha :
« Ueber Wesen und Ursprung des Romaunsch » nel progr. del ginnasio di Merano 1853.

una reazione artificiale ed energica riavvicinò al latino molto più, che non sarebbe successo, se la formazione della medesima fosse seguita due o tre secoli dopo Dante ovvero se un altro dialetto, forse il lombardo, ne fosse stato la base. Questa circostanza contribuì essenzialmente ad assegnare un posto così eminente ed un carattere così positivo e marcato alla lingua italiana, da una parte col separarla e distinguerla notevolmente dalle altre lingue romaniche e dall'altra col lasciarla apparire non tanto quale immediata continuazione, quanto piuttosto quale figlia tuttora bella e giovanile della lingua latina. Che se ne fosse stata la base il dialetto lombardo, essa lingua avrebbe dovuto tenere il suo posto fra le lingue francese e tedesca e potrebbe allora la lingua spagnuola pretendere il diritto di essere figlia primogenita di quella grande lingua universale.

Il Tirolo a cagione della sua posizione geografica fu per più lungo tempo esposto alle conseguenze della migrazione dei popoli. Senza ricordare qui le invasioni degli Alemanni e più tardi dei Franchi nonchè la circostanza, che queste montagne e valli, come ci assicurano le tradizioni popolari — malsicura ciascuna per sè, eppure degnissime di considerazione nel loro insieme, — servirono di rifugio ai Cimbri e più tardi ad una parte dei Goti, basterà accennare il grande avvenimento, che gran parte della nostra provincia venne o rapidamente o lentamente germanizzata dalla valerosa stirpe dei Bajuari e veramente in modo, che persino nella valle dell'Adige e nelle montagne sulla sponda sinistra di questo fiume la popolazione tedesca ora pura ora frammischiata colla schiatta romanica giunse fino alla popolazione romanica più densa delle pianure), nel mentre nella valle di Venosta più distante dalla grande strada mondiale del Brenner e persino nelle parti superiori della valle superiore dell'Enno, dove l'elemento romanico lasciò le disperse sue tracce fino al fiume Lech, si conservò più a lungo questo antico ele-

(V. l'opuscolo sopra citato: « Ueber die sogenannten Cimbern der VII. und XIII. Comunen auf den venedischen Alpen und ihre Sprache. Von J. A. Schmeller. München 1838.

mento. Altre valli meno accessibili, come Gardena, Badia e Fassa, rimasero come altrettante isole romaniche nell'inondazione dell'elemento bavaro-tedesco. Ma fino dal secolo 13. nacque la corrente opposta dell'elemento neo-italico, che assorbendo gli elementi tedeschi si estese fino a Salorno ed anche oggidì tuttora cresce. Con ciò i cosiddetti 7 e 13 comuni nonchè nel Tirolo i distretti tedeschi di Vallarsa, Terragnuolo (Laim), Folgaria, Lavarone, Roncigno e Torcegno e c. v. ..) a poco a poco vennero staccati dai loro connazionali nella valle superiore dell'Adige, rassomigliando oggidì altrettante isole approfondate o intieramente o per parte nell'inondazione dell'elemento italiano e costituendo così una perfetta analogia colla sorte delle sopra citate valli romaniche di Gardena, Badia e Fassa nell'epoca precedente.

- (.. Il fu Decano di Pergine, Francesco de' Tecini, scrisse nel 1821 una breve, ma importante dissertazione, « Sulle popolazioni alpine tedesche del Tirolo meridionale e del limitrofo stato veneto » (stampata a Trento 1860 con un'altra dissertazione del cons. Franc. Stef. dei Bartolamei intorno al carattere, ai costumi e alle usanze del popolo Perginese — opuscoli, che pur troppo non trovansi vendibili nel commercio de' libri). Dopo avere nominato la popolazione di Trento e dei circondari, che confinano col Tirolo tedesco, Tecini (p. 30-31) continua: » Dopo tanta interruzione chi s'immaginerebbe avanzando verso mezzodì, cioè verso l'Italia di trovare ancora dei popoli, che parlano il tedesco? Eppure si trovano e *assai numerosi*, non solo sugli ultimi confini meridionali del Tirolo, ma anche al di là di questi, fra le alpi delle provincie di Verona e di Venezia, che stanno in contatto col Tirolo, cioè nei Sette comuni dei monti Vicentini posti fra i torrenti Brenta ed Astico e formati da molti villaggi, che hanno una popolazione di circa 30,800 anime e nei Treddici comuni dei monti Veronesi confinanti a mezzodì col Tirolo dalla parte di Vallarsa, che contano più di 16,000 abitanti, dei quali circa un terzo parla la lingua tedesca, gli altri la disusarono ed ora parlano l'italiano. » — Altri scritti, che si riferiscono a quelle popolazioni, sono: « Die deutschen Colonien in Gebirge zwischen Bassano, Trient und Verona, von Friedrich von Attlmayr » (Zeitschrift des Ferdinandeum in Innsbruck 1864). — « Dei Cimbri primi e secondi, di Giovanni da Schio, Venezia 1863 » (non vendibile nel commercio de' libri.) Questa operetta esibisce i più importanti schiarimenti sulla estensione dei Cimbri nel Vicentino, non soltanto nelle montagne, ove si trovano oggidì quale scarso rimansuglio, ma anche nelle pianure, benchè sia difficile il condividere coll'illustre autore l'opinione, che questi Cimbri realmente — sia pure soltanto per parte — discendono da quelli antichi Cimbri vinti da Mario.

Nella ricerca etimologica di vocaboli di derivazione oscura non è dunque cosa solamente ragionevole, ma anzi necessaria il cercare prima di tutto luce nel vasto ed oramai bene rischiarito campo delle lingue germaniche. Passo per passo là si può tener dietro alle tracce aperte delle più svariate forme di questi dialetti ora chiare, così che si trovano qua e là le medesime voci, ora più differenti, dovendosi allora rivolgersi alle epoche anteriori delle lingue germaniche, ma spesse volte più a quelle della Germania bassa (sassoniche), che a quelle della Germania superiore (bavaro-tirolesi). Il saggio aggiunto d'un vocabolario comparativo ne offrirà bastevoli esempi. Con ciò però, valendo questo pei vocaboli finora da me esaminati non intendo negare, che oltre i latinismi vi si possano trovare anche tracce celtiche ed altre, di cui il vocabolario contiene pure alcune poche prove (cf. *berula*, *mi*, *no-ma*, *salamelech* e c. v.). Soltanto queste tracce non giustificheranno giammai, chi vuole questi dialetti denominare celto-romanici o per eccessivo amore dei Celti o colla tendenza di negare o d'ignorare l'importanza degli elementi germanici, che fanno parte di questi dialetti — elementi, i quali, finchè non vengono riconosciuti nelle loro forme più antiche, potrebbero essere fatti altrettanti sostegni di qualunque nebbiosa idea d'una originalità tutto propria. Se questi dialetti del Tirolo sono celto-romanici, si dovrà allora parlare pure d'una lingua celto-greca, celto-latina, celto-germanica e persino celto-slava, nel qual modo la lingua celtica diventerebbe madre delle dette lingue, invece di esserne la sorella maggiore, quale vien considerata dai più celebri linguisti del nostro tempo.

Spesse volte però i vocaboli oscuri di questi dialetti offrono grandi difficoltà, quando vengono esaminati ed analizzati alla luce da una parte della lingua latina, dall'altra delle lingue germaniche. Così qualche volta certe forme e derivazioni da radici simili od identiche coincidono e collidono in modo inestricabile e l'etimologista trova innanzi a sè un nodo gordiano, che non vuol essere sciolto colla spada. Diversi temi di vocaboli (« Wortstämme ») si confondono talvolta in una forma, che va soggetta anche a sensibile variazione del significato specialmente, quan-

do è una voce oramai vicina a spegnersi ed a cedere il posto a qualche neologismo italiano: l'etimologista allora ha in mano un filo, che si rompe, quando vuole attaccarlo in un punto fisso. Prima di proferirne una etimologia sicura od almeno bene fondata bisogna studiare con ogni attenzione le leggi interne dei dialetti e considerare tutte le influenze possibili, che talora possono essere assai capricciose. Riscontrando p. e. nel dialetto la frase « en bom quellot » (anche: « en bom quello » e « un buon quellotto »), al primo aspetto si domanderà con istupore, come mai il pronome ital. « quello » venga a farsi sostantivo diminutivo col significare non già piccola cosa, ma un buon dato, una buona quantità! Facilmente vi si potrebbe con qualche sagacità arrivare a combinarsene una teoria plausibile — ma si veda « quellot » nel vocab. comparat. ed ecco, dove sta la soluzione dell'enigma! Vi mette anche dubbi ed incertezza per la comparazione esatta la lettera s iniziale prefissa od anche deposta, senza che ne sia tosto chiara la ragione, come anche la gutturale antica germanica h avanti r, n e l, che ora manca, ora rimane come g (come p. e. nel dial. gnucca, ital. nuca, ted. Nacken, ted. ant. hnaccho, anglos. hnece e c. v.) Importantissima si mostra la circostanza, che l'immutazione della vocale radicale dei verbi, che nelle lingue germaniche esiste tuttora e vi forma la base della derivazione, nella lingua latina si mostra oramai debolissima e come cosa in sé compiuta e passata. Quelli, che vogliono ritrovare dappertutto l'elemento italico antico — potranno essi asserire, che quella immutazione (« Ablaut ») abbia durato e sia stata continuata nella lingua volgare, senza che il latino se ne sia risentito? Così p. e. per la sua forma il verbo ted. « drucken » sta a « dringen », dal quale bisogna già derivarlo, come in questi dialetti il verbo sinonimo « struccar » al lat. « stringere ». Ora nasce la questione, se « struccare », nel qual caso dovrebbe essere già italico antico, appartenga veramente come forma derivata al lat. « stringere », ovvero se sia il ted. « drucken » (rispett. in una forma più antica « trucken ») coll's prefisso? L'enigma si fa ancora più interessante nel vedere, che al verbo tedesco volgare « drucksen » (usato anche da Göthe, v. Keh-

rein, Onomatisches Wörterbuch der deutschen Sprache, p. 321) corrisponde tanto nella forma quanto anche nel senso il verbo volgare del dialetto « strusciare », ovvero se il sost. volgare « struccacor » (accoramento, cioè pressione del cuore) si paragona alla frase volgare ted. « es druckt mir auf's Herz » o « es druckt mir das Herz ab. » Non sarà troppo grande temerità il volervi riconoscere voci italianizzate e rimaste dal tedesco, invece di accoglierle come voci analoghe ab antiquo. Cosa degna di attenzione è inoltre che s'incontrino certe voci marcatamente composte, che le une appariscono come versioni delle altre; ne riconobbi come tali finora due: « schechéo » ed ital. battisoffia, « scorlandom » ed ital. spazzacontrade. Quali sono più antiche? Non volendo considerare le prime come tipi delle seconde bisognerà pure alla lingua germanica sul suolo romanico concedere una forza di formazione, cui appena vorrebbe aspettarsi. Interessanti sono finalmente le composizioni tautologiche (v. nel vocab. compar. fristeccole, milimez, solagn) e l'appoggiamento di vocaboli vacillanti a voci volgari con degli sfiguramenti, che al primo aspetto lasciano comparire come assai temeraria la spiegazione, siccome p. e. del ted. ant. « stranki » nacque un bellissimo « de trinca », di « tra-sind » un sonoro e piacevole « trisand-el. » Quando un vocabolo incomincia ad essere isolato e straniero in una lingua, esso, per dir così, o si pietrifica o con cambiamento ardito s'appoggia ad un'altra forma, come un masso staccato cadendo non si ferma prima di trovare un posticciuolo, che gli si faccia sostegno ed arresti il suo movimento. Altrettanto successe fra gli altri dei detti due vocaboli, dei quali il primo s'appoggiò sul verbo « trincare » (bensì germanico anch'esso, ma volgare), l'altro sul verbo « andare », quantunque ne ne siano differenti. Per considerare la cosa più generalmente dirò, che quando in un idioma dapprima misto un dato elemento resta superiore, esso cerca d'assomigliarsi nel più vario modo le forme dell'altro persino anche rompendo ciò che non vuol inflettersi ed adattarsi. Talora il significato d'una voce si trasferisce sopra una voce simile, ciò che può dirsi veramente uovo di cuculo; un esempio ne offre la voce volgare (ed anche italiana) « laim »

o « ladin », che per la forma è « latinus » e per il senso il ted. leicht (sved. lätt, anglos. lecht e c. v., agile, facile, leggero) e glatt (liscio, sdrucioloso, sass. bass. glad). Ora si giudichi da ciò, quanta incertezza debba sorgere ai propugnatori dell' elemento celtico, qualora vogliano cercarlo nei dialetti dell' Italia superiore, ove esso era esposto primieramente alla romanizzazione, poscia a parziale germanizzazione e finalmente alla penetrante riforma del neo-italico. Solamente la tenacità, con cui il genio popolare ritiene ciò che gli è dato ed ad onta di tutta la libertà nel formare dei neologismi rimuove, finchè può, l' influenza dell' accidente, poteva conservare tante forme antiche più o meno pure senza lasciarsi confondere dalla rassomiglianza delle stesse. Ma se nel secolo IV. e V. già la lingua latina era sfinita, quanto più già molto tempo innanzi lo dev' essere stata la celtica! Chiunque forse alla fine del secolo IV. avesse voluto perscrutare etimologicamente i dialetti romanici della Rezia, in riguardo al celtico sarebbe stato in situazione simile a quella, nella quale si trova col germanico, chi oggidì vuole esaminare etimologicamente gl' idiomi volgari del Tirolo italiano e della Lombardia. Sulle forme antiche d' un elemento fattosi straniero in una lingua cade facilmente la torbida ombra della malintelligenza e cagiona le più strane metamorfosi; altrettanto provarono nel Tirolo italiano non soltanto vocaboli importati germanici, ma persino latini. La voce sopra citata « barbustel » e le sue forme analoghe italiane ne servono di prova, a cui non si potrà nemmeno opporre l' obbiezione, quasicchè fossero stati rari o più sconosciuti quegli animali, che il Latino disse « vespertiliones » (da vesper, sera).

Al contrario la corruzione di voci meramente italiane nel dialetto delle città ed anche del contado è in complesso rara ed il Tirolese italiano ha tutta la ragione di collocare il suo dialetto così vicino al toscano, quanto vi può stare qualunque altro dialetto italiano. Che le valli laterali ne facciano per parte eccezione, non si potrà meravigliarsi; ma nessuna nel suo parlare esibisce quella screziata e capricciosa corruzione fonetica, cui veniamo a conoscere dal sopracitato saggio di Nerucci nel dialetto montalese, che è

pure dialetto della Toscana. I miei studi convalidarono in me la persuasione, essere l'elemento della classica lingua nazionale dell'Italia in queste valli di data affatto recente e dotato del vigore d'una età fresca e giovanile e dover esso avere operato con energica e fortunata reazione sull'antieriore dialetto romanico o piuttosto romano-germanico senza poter però cancellarne tutte le traccie. Quell'antico proverbio tedesco, che cita il Sgre. Prof. D. G. G. Sulzer nella dottissima sua dissertazione « dei dialetti comunemente detti romanici messi a confronto con dialetti consimili esistenti nel Tirolo (Trento 1855) », non contiene che la pura verità dicendo: « Per portarsi in Italia convien passare pel « Wallischland » o paese dei Walches e chi intende il linguaggio dei Walches, per questo non sa ancora l'italiano » (p. 213). Chi però si portò in Italia, non passò già per le valli di Non o di Fassa, ma per la valle dell'Adige o per la Valsugana.

Vi aggiungo alcune osservazioni sulla modificazione delle vocali e consonanti in quei vocaboli del dialetto, che ritrovansi nelle lingue germaniche.

A. DELLE VOCALI.

Tornerebbe inutile il farvi dei confronti più estesi, poichè i medesimi saranno dati nel vocab. compar. Vi noto solamente una serie di quelle voci, in cui l'*a* ted. passa in *o*, trovando la sua forma intermedia di passaggio nell'*ä* (suono che sta tra *a* ed *o*) del dialetto bavaro-tirolese.

Ted.	Dial. ted.	Dial. tir. ital.
baar	ba ^o r	boro
Harfe	Harf' n	orf-enar
Klammer	Klamper	clomper
krank	krank	cronc
Krummschnabel	Krummschnäbel	crusnobol
Maass	Mass	mossa
Panzen	Panzen	ponzen

Rad-macher	Rader	roder
Rahmen	Ram	rom
Sahl	— — —	zola
Schalter	Schaltern	solten
Schmalz	Schmalz	smolz (e smalz)
Schnalle	Schnall	snol
Schnaps	Schnaps	snop
Schwabe (per Schabe)	Schwab	sbobo

Avv. — Eccezione fanno: caltro, Tir. ted. Kälter e clappa, Tir. ted. Klapp'n, come pure quei vocaboli che sono di forma dimin. come bagolar, Tir. ted. waggeln; candola, Tir. ted. Kandel. I dimin. bagherle e panzele ritengono a come anche nel dial. del Tir. ted. Wagele, Panzele.

Metatesi vocale mostrasi in « trisandel » e « de trinea »;
v. q. v. nel vocab. comp.

B. DELLE CONSONANTI.

1. Serie delle gutturali.

Il tedesco

- a. si mostra come *c* in: caltro, camol, coem.
 - b. essendo anticamente avanti *r* e *n* si conserva come *g* in: gnec, grengo.
 - c. sparisce in lec, orfenar, rengar.
- K** a. rimane inalterato come *c* (ch) in: candola, chiz, chizner, cloc, colm, cubele e c. v.
- b. appare come *g* in: gnec.
 - c. si ramollisce in: ciella.

2. Serie delle dentali.

Troviamo nel latino l'importante scambio fra l'antico

dv (sciolto *du*) e *b* nelle forme *dvis* - *bis*, *duellum* - *bellum* e c. v. (in una iscrizione persino *duonorum* - *bonorum*). Ora quando *dv* = *b*, dovrebbero esistere anche delle analogie fra *tv* e *p* e persino fra *thv* e *f*; così abbiamo nell'ital. *pipita* dal lat. *pituita* una analogia tra *tv* e *p* ed un'altra fra *thv* e *f* forse nell'anglos. *ge-thvaeran*, battere, battere il ferro e lat. *ferrum*, ferire. Nel ted. odierno e per parte già nel ted. ant. la dentale avanti *v* si fa *z* (però con qualche significante eccezione).

In questi dialetti riscontriamo diversi vocaboli, che offrono tale analogia colle lingue germaniche e sono:

Dialetto	Forma corrispondente	Analogia nelle lingue germ.
<i>balla</i> ubbriacchezza, (ital. balordo, balocco)	<i>dwal</i>	sved. <i>dvala</i> , stordimento e c. v. anglos. <i>dvis</i> , sciocco, onde nel ted. <i>Dusel</i> , stordimento o per aver bevuto o per sonno.
<i>bis</i> - o, ubbriacchello } <i>pis</i> - ol, sonnerello }	{ <i>dvis</i> <i>tvis</i>	
<i>peg</i> - ol, stelo d'erba	<i>tveg</i>	anglos. <i>twig</i> , ted. <i>Zweig</i> , ramoscello.
<i>pinz-ar-se</i> , schiacciarsi	<i>twinz</i>	ted. med. <i>twingen</i> , ted. <i>zwingen</i> , stringere
<i>pir-ia</i> , scommessa (a doppia posta) <i>pir-om</i> , forchetta da tavola }	<i>tvir</i>	ted. <i>zwier</i> , doppio (lat. par!)
<i>pir-l-o</i> , trottola	<i>twirl</i>	ingl. <i>twirl</i> , torcere, ted. <i>Zwirl</i> , capo del tor- nio e c. v.

A queste appartiene forse anche *potignol* (v. questa voce e le precedenti nel vocab. compar.).

Questa analogia può esistere come parallela fin dalla più lontana antichità, ma potrebbe anche darsi, poichè nel lat. non si rinvengono, che le sopracitate voci germaniche

importate nell'Italia da Goti, Longobardi e c. v. avessero sofferto quel cambio. ·)

3. Serie delle labbiali.

W cede ad una reazione col farsi *b* e *g* (essendo *b* nella pronuncia veramente poco, ma pure sensibilmente differente da *w* ted.) nelle seguenti voci:

Dial.	Ted.	Dial.	Ted.
bagherle	Wagen	gaz	Wasen
bagolar	waggeln (dial.)	gheba	web —
bega	vig (ted. ant.)	gheffa	anglos. weff-els
becco	Wecken	negot	ne-o-wiht
ber-(in berlicchete)	ver - (partic.)	sghing-olar	schwingen
binar	ge - winnen		
binda	Winde		
bindel	Windel		
barufola }	Wirbel		
ghirlo }			
sbobo	Schwabe		

Avv. Gli abitanti di Terragnolo presso Rovereto, Tedeschi italianizzati

(· Espongo qui con tutta la modestia solamente le mie proprie osservazioni su questo, come mi pare, importantissimo fenomeno linguistico risentendomi pur troppo dolorosamente della mancanza di tanti mezzi scientifici recenti, dai quali potrei informarmi, se ed in qual modo quel fenomeno sia stato già considerato dai filologi. Io so soltanto, che il dottor C. M. Rapp nella sua opera: « Versuch einer Physiologie der Sprache... » (Stuttgart e Tübingen 1836-1842), I. p. 346, parlando del cambio del lat. *dv* e *b* trova tutto il fenomeno essere sommamente enigmatico, nel dire la qual cosa però pare abbia considerato il latino solo. Del resto è noto, che nel ted. *Zw* cambia pure con *Qu* e per questo come per l'analogia, tra ted. *Zw* (*dv*, *ts*) ed ital. *b* o *p* si possono citare diversi altri esempi, come: ted. *zwagen*, ital. *bag-nare* (ordinar. derivato dal lat. *balneum*); ted. *Zweschke*, Quetsche ed ital. pesca (che deriv. da persica avrebbe sofferto una contrazione assai violenta); ted. *Zwirl*, Quirl, dial. ital. *pirlo* (e nel dial. mantov. *corl*!); ted. *zwerch*, quer e nell'ital. *birccio*, guercio (riferito allo sguardo); ted. *Zweck*, *Zwickel*, ital. *becco* (rostrum; nel dial. del Tir. ital. « beccolar via, » tedesco *ab-zwicken*, *ab-zwacken*; « beccherli, » punteruolo del grano, ted. *Kornwurm*, das « *Zwickerle* ») e c. v. Cf. il cambio fra *qu* lat. e *p* osc.; *quis* - *pis* e c. v., tra lat. *qu* in *quatuor* e celt. *p* in *petuar* e c. v.

da un secolo, sogliono pronunciare il *v* ital. generalmente come *b* p. e. bardar (per vardar, guardare), benir (venire), bol (vuole), zobem (zovem, giovine) e c. v. Nel medesimo modo anche i Cimbri pronunciano il *w* ted. come *b*, dicendo p. e. balt per wald, selva; belt per welt, mondo e c. v. Cf. sopra p. 22.

B ted. *a*. resta inalterato in: bindar, biot, bullo, gaburo, s-bregar e c. v.

b. appare come *v* in: gavel, navicciar, sgrovi.

P ordinariamente si conserva, come in clappa, clomper, ghimpel, slepa, piov e c. v.

4. Consonanti doppie e *s*.

Cl si conserva in clappa, cloc, clomper e c. v.; si fa *ci* in cioz.

Gr si conserva in griez, grippar, sgrovi e c. v.

Cr rimane e cambia con *car* (a eufonet.) in due vocaboli del medesimo tema: crampem e carampana.

- *nk* passa in - *negh* in enseneghir, stenegar.

Sch a. appare come *s* in slepa, slinc, smatto, snizzar, snol e c. v.

b. appare come *sc* in scar-fojar e c. v.

S o *sch* viene rimpiazzato (alcune volte in modo avverbiale) da *de* in: decipar (ital. scipar), delis (v. slis), de calma, de collo (?), de reges, de trinca.

Schw (ant. su-) appare come *zav* in zavariar.

S e **Z** cambiano fra di loro in saganar, siller, zola, zil e c. v.

5. Metatesi e storpiature.

Metatesi si trova in sagana e tartor.

Forme storpiate: finferli, marlos, probust, restoc, scavar-ciacetto e c. v.

SAGGIO

DI UN

VOCABOLARIO COMPARATIVO

(Le poche voci qui comprese e non contenute nel vocabolario d' Azzolini sono segnate d' un asterisco)

- * *Aiva*, sost. acqua (Predazzo, Val di Fiemme, G. B. Weber, saggio sull' origine dei popoli trentini (Trento 1861) p. 25; ibid. p. 26: « se aon tot (ci abbiamo tolto) fora del pan e aon bevù aiva. »)

Val di Fassa *aya*, Gard. *ega*. Cf. got. *ahva*, lat. *aqua*.

Albi, sost. truogo, truogolo.

Vocab. mil. *albioeu*, vocab. bresc. *albe*, dim. *albioeul*, vocab. venez. *albìo*, lo stesso.

Vocab. mant. *albi*, abbeveratojo, truogo, alveare.

Cf. lat. *alveus*, *alveolus*.

Animala, sost. vacca (nel contado).

Vocab. mil. e mant. *animal*, porco, majale, verro, ciacco. Vocab. bresc. *animal*, porco.

Cf. lat. *animal*.

Arbinar, v. ammassare, raccogliere; *arbinarse*, acconciarsi bene alla persona. *binar* v. unire, raccogliere.

Vocab. mant. *arbinar*, id.

Ted. ant. *erwinnen*, procacciarsi col lavoro, raccogliere, oggi *gewinnen*, guadagnare; rad. *win*, *wan* (la forma coincide con *binar* in combinare ecc. dal lat. *bini*).

Armenta, sost. vacca, giovenca.

Val di Fassa: *armentaròla*, vacca, pecora e c. v., che è nel 2. anno dell'età.

Cf. lat. *armentum*, lat. ant. anche *armenta*-ae.

Bagherle, sost. cocchio a quattro ruote tirato da un cavallo; *bagherlim*, vezzeg. e *bagherlaz* disprez.

Cf. ted. *Wagen*, carrozza (dim. volg. *Wagele*).

Bagolar, v. tremare (di paura o di freddo).

Vocab. com. *bagolà(re)* vacillare. Vocab. bresc. *bago-là(re)*; vocab. venez. *bagolar*, tremare. Vocab. mant. *bagolar*, tremar dal freddo (nel vocab. mil. manca).

Cf. lat. ital. vacillare, ted. *wackeln*, tentennare, tremare fortemente, crollare; Tir. ted. *waggeln*; ingl. *waggle*.

Bait, sost. m. casolare, cascina d'alpe.

In tutta l'Italia superiore. Vocab. com. *bait*, cantinetta, stanzino, *baita* capanna posticcia d'assi e (a Livigno) anche casa. Vocab. mil. *bait*, casanza, bujosa, (cioè carcere); vocab. venez. *baita*, capanna, stanza di frasche o di paglia in campagna.

Il vocab. dice: « tratto dalla voce caldea *beit*. » Come mai? Trovandosi nel Comasco anche *masón* in egual senso, cioè cascina, casipola dei montanari, dal lat. *mansio*, manere, *baita* può appartenere egualmente al v. ted. *baiten*, manere, aspettare, essendo dunque analogo al lat. *mansio*. Anche nel Tir. ital. è *masom*, pol-lajo, dunque voce, su cui cadde il disprezzo; cf. fr. *maison*, ital. *magine* (nello stile sublime).

Balla, sost. ubbriacchezza.

Vocab. venez. *bala*, id. Vocab. bresc. e mantov. *bala*, 1. ubbriacchezza 2. favola. Vocab. com. *bala*, bugia, fandonia; *bal román* (!), fandonie smisurate; *dà(re)* la *bala*, corbellare.

Cf. sved. *dwala*, stordimento, ottusità d'ingegno; got. *dwal*, pazzo; nord. ant. *dwali*, debolezza; anglos. *dvola*, errore, *dvalan*, errare, *dvellian* ingannare e sass. ant. *dvelljan*, *dveligjan*, sedurre, essere sedotto, errare (cf. *bala*, favola ed ital. sbagliare!). Questa voce

coincideva con *palla*, che si cambiò in *balla*, e ne vien ordinariamente considerata come metaforica (che sarebbe anzi iperbolica). Della relazione tra *dv* e *b* v. sopra p. 39-40.

Barufola, sost. pennoncello, ciuffo di penne sulla testa di certi volatili.

Vocab. com. *barúf*, ciuffo, chiome ritte e scompigliate sulla fronte.

Cf. ted. *Wirbel*, il movimento circolare, vertice (cioè supremo punto del capo, intorno a cui in circolo stanno i capegli), vortice e c. v.; ted. ant. *hverbo*, *werbo*; sass. bass. *warbel*, anglos. *hverfa* (da *hverf* o *hvarf* — *warf* — *barf* — *baruf* (u eufonet.) — *barufa*, *barufola*). Cf. *ghirlo*.

* **Beatric**, n. p. d'uno spettro, di cui corrono molte favole popolari nella Valsugana.

Appare qual uomo grande e terribile, che gira di notte sulle montagne accompagnato da una grande mandra di cagnolini, tutti così pelosi, che non se ne vedono le zampe. Specialmente intorno alle feste di natale (« fument ») il Beatrico passa vicino ai luoghi abitati; il suo grido è *op* e chi lo sente, non deve rispondervi e c. v. Egli è precisamente il Dio *Wodan* dei Germani e la forma del suo nome corrisponde al ted. *Wütherich* (ted. med. *wüeterich*), che oggi significa: uomo atroce e crudele. Nella valle di Primiero corre la frase « la cazza Beatric », che è la « *wilde Jagd* » dei Tedeschi e si riferisce a *Wodan* (v. Grimm, *Deutsche Mythologie*).

Becco, sost. (nel manosc. del vocab.), specie di pane.

Cf. Tir. ted. *Wegg'n*, pane lungo coniforme; ted. *Weck*, *Wecke*, conio.

Bega, sost. contesa, rissa.

begar v. rissare, altercare. *begarol*, sost. rissoso, riotoso.

Vocab. venez. *bega* e *begar*; vocab. mant. *bega*, lo stesso. Vocab. com. *bega* e *begà(re)*, lo stesso. Vocab. brese. *bega*, baruffa; *beguna*, gran rissa, *begù* rissoso. Negli statuti di Riva del 1274 (pubblicati da Tom. Gar): « si quis luserit ad aliquem ludum... vel ad *begam* vel ad *naretam* » (ted. *Narretei*, *baza*, *burla*, così

che il passo vuol dire : sul serio od in ischerzo, cioè con o senza posta di denaro).

Cf. ted. ant. vig, combattimento; got. *veihan*, anglos. *vigan*, combattere, (a « *begarol* » si potrà pure paragonar il sost. ted. *Aufwiegler*, perturbatore della pace?).

Beghenate, nella frase : *cantar le beghenate* o *beganate*, cantare una canzone di natale. Nell' Archese e nella Val di Ledro : *beghenata* (o *benegata*), regalo dato ai ragazzi, che vanno a cantare le solite canzoncine nella vigilia dell' Epifania.

Il vocab. dice questa voce nata dalle parole d'una canzone : canto al « *bene ch' è nato* ». Possibile, ma se questa voce fosse più antica d'una simile canzone? Cf. ted. *Weihnachten*, pl., natale, ted. ant. *wih-naht*, anglos. *vig* e *neah*, *naht* (*vig-nat*, *big-nat*, *begh-e-nat*, *beghenate*).

Berliche, sost. diavolo, farfarello (*berlichete* *berlochete*, esclamazione p. e. quando si casca).

Vocab. com. *barlich*, diavolo. Vocab. mil. *barlicch*, demonio, diavolo (Casti nel « *Re Teodoro* » : « qual *barlicch*, qual *Asmodeo* mi dirà, che diavol è »); *barlicch* *barlocch*, voci atte a chiamar i demoni (come in quel verso della Gerusalemme travestita di Balestrieri Dom. Mil. 1772 : « *peg* che i strion coi so *barlicch* *barlocch* »). Vocab. venez. : « *per berliche* o *per berloche* », in ogni modo buono o cattivo.

Cf. ted. *der Verfluchte* ed in altra forma secondaria : *der Verflückte*, il maledetto da *verfluchen*, maledire; *verflückt!* *verflucht!* esclamazioni.

* **Berula**, sost. donnola (G. B. Weber, Saggio ecc. dialetto di Predazzo p. 25; nella Val di Fassa : *berola*).

Tema : *ber*, *ver*, forse lo stesso, come nelle lingue germaniche *ves* (col cambio non raro di *r* e *s*); cf. ted. *Wies-el*, sass. ant. *vaes-kil*, anglos. *ves-le*, ingl. *weas-el*, *weez-il*, sved. *wes-la* e c. v. Nel vocab. com. *berola* e *belora*, Gard. *belloura*. — Nel vocab. bresc. *benola*, nel vocab. mant. *benola* (e col *d* inserito) *bendola*; cf. celt. *benen*, femina juvenis, *benw*, mulier, v. Sulzer p. 130, cf. *Zeuze* Gram. celt. II. p. 4400 e col cambio fra *cv* e *b* anglos.

even, donna, signora, ai quali sta benola, come nell'ital. donnola a donna. Presso i Germani antichi la donnola era animaletto sacro alla dea Frouwa (onde Frau, donna, signora) e gli venne indirizzato il nome « Frauchen », cioè signorina (donna!) I Cimbri lo chiamano « freule » (v. memorie storiche dei sette comuni Vicentini dell' Abb. Agostino dal Pozzo, Vicenza 1820, p. 381). Nel Tir. ted. i contadini considerano tuttora la donnola come animale, che non bisogna ledere nè perseguitare.

Binda, sost. verricello.

bindel, sost. (pl. bindei), benduccio, fasciuola.

Cf. ted. Winde e Windel, lo stesso, (dal v. winden, torcere, avvolgere).

Bindar o *embindar*, v. bendare.

sbindar, v. logorare. *sbinda*, sost. cencio penzolante, veste logora. *sbindom*, sost. lacero, cencioso.

Vocab. venez. *bindar* lo stesso.

Cf. ted. binden, legare, bendare. Il significato di *sbindar* risulta dall'*s* disgiuntivo.

Biot, agg. (Val di Non: blot), solo, unico, senza companatica.

sbiotar, v. sbusare.

Vocab. venez. *bioto*, vocab. mil. *biqt*, vocab. mant. *biut*, *biuss*, *bios*, *bioeus*, nudo.

Cf. ted. bloss (dial. settentr. blot), nudo, privo; nelle antiche leggi longobardiche blutare, saccheggiare.

Biso, agg. brillo, ubbriacchello.

Cf. anglos. dvis, sass. ant. dvaes, dves, sciocco, onde ted. Dusel, sost. capogiro, stordimento per sonno o per mezza ebbrezza; duselig, agg. a chi gira il capo per avere bevuto. Della relazione fra b e dv v. sopra p. 39-40.

Boro nelle frasi: *no averghen en boro*, essere brullo, senza denaro; *no valer en boro*, non valere un zero.

Vocab. com. e mil. *borr*, soldo; vocab. mant. *bor*, id. Vocab. venez. *boro*, soldo (detto volgarmente « marcolin »).

Nome proprio o speciale d'una piccola moneta antica? Se non è,

cf. ted. *bar* o *baar*, non coperto, visibile: *bar Geld*, *Barschaft*, danaro contante.

Borra sost. sproceo o sbrocco (cioè un pezzo del tronco d'un albero da bruciare).

borrer, sost. boscajuolo.

Vocab. venez. *bora* lo stesso. Vocab. com. *bora*, troneo d'albero da segare. Vocab. mil. e bresc. *bora*, il fusto dell'albero.

Cf. anglos. *bearu*, albero, collettiv. bosco (Beowulf v. 1364), propriamente il portante (cioè frutti, a preferenza il faggio e la quercia), da *bearen*, *baren*, portare, rad. *bar*.

Brentana sost. straripamento (dell'acqua dopo lunga pioggia, Valsugana, Val di Fiemme; a Primiero la fr. « il tempo fa brentana o brentanon », se piove tre giorni consecutivi o una settimana intiera).

Vocab. venez.: « *brentana*, s. f. da Brenta, fiume, piena, acqua grossa, impeto del fiume, che minaccia di straripar. »

Cf. ted. *brennen*, bruciare, ardere, got. *brinnan*, onde *Brint*, *Brent*, Brenta, (fiume della Valsugana), come *torrens* da torrere; cf. anglos. *brant*, *bront*, romoreggiante, schiumante, marea alta; *byrna* (per *bryna*), fiume, sorgente; ted. *Brandung*, il rinfrangimento delle onde; *Brunnen*, *Born*, fonte e c. v. Così pure Nerucci avendo nominato un torrente *Agha* soggiunge: « certamente dal sanscr. *agni*, fuoco (« *Agnola* » dicèsi pure una valle ed un rivo nel distretto di Tione). La Brenta, fiume della Valsugana, è detta anticamente *Brinta* (da Ven. Fortunato, da Paolo Diacono e a.). Lo stesso nome ritorna in: 1. Brenta, casale del comune di Caldognazzo, con un castello antico sinonimo, sulla Brenta; 2. *Brenten*, nome cimbrico del paese di Valstagno sulla Brenta; 3. Brenta, valle e rivo, che influisce nel Sarca; 4. *Brantenbach*, torrente presso Leifers nella valle dell'Adige. »

(Una analogia naturale ci conduce al nome della Fersina, fiume di Trento. Non potendo esserne il tema immediato *ferv*, *ferb* del lat. *fervere* (che sarebbe analogo a torrere in torrente ed a *brennen* in Brenta), potrebbe esservi contrazione di *fervesc-ere* e Fersina — Fervescina. Comunque sia, certo mi pare, che la bella borgata di Pergine (che, se ne sono bene informato, anche nella sua arua ha la lettera P con un fiume di sotto) abbia il nome dal fiume, come lo

Bruso nella frase: *no averghen en bruso*, non aver un soldo, non aver nulla.

Cf. ted. Brosame, mollica del pane; Tir. ted. *brusen, brosen, brusmen* e c. v. id., nel significato figurat.: pochissimo.

Bullo, sost. bravo, tagliacantoni, lancia, fantino, bajardino. Vocab. com. mil. bresc. mant. e venez. *bulò*, lo stesso.

Cf. ted. Buhle, gaveggino, drudo, galante; ingl. bully, bravo.

Calaverna (anche *caliverna, calinverna*), sost. caligine, nebbia.

Calabrosa, sost. mellume (specie di pioggia, che assai nuoce alle viti); (così il vocabolario, non so, se giustamente, imperciocchè domandando qua a là trovai avere il sostantivo calabrosa il significato d'una specie di brina. Pare che il senso sia variabile).

Vocab. com. *galivergna*, nebbia (in bolognese e modenese *galaverna*, ruggiada congelata pel vento sugli alberi); *calabrozza*, umidore gelato sui muri (d'inverno). Vocab. mantov. *galaverna* e *calabruza*, gran brina. Vocab. bresc. *calabrosa*, brina. Vocab. venez. *brosa*, brina (così anche nella Valsugana).

Il vocab. dice: «calinverna, dal lat. caligo hiberna.» La rassomiglianza è grande, ma si vede, che calaverna e calabrosa sono presso a poco e nel Mantov. perfettamente sinonimi. Tutti e due i vocaboli hanno comune la prima parte *cal*, cf. lat. gel-u, gel-are ted. kal-t, island. kala, gelare, rad. kal. Per *brosa* cf. ital. bruciare, nel mentre *verna* - berna, cf. ted. brennen, sass. ant. berha e brennan, fris. berna (onde ted. Bern-stein, succino giallo, e sved. bern-sten, zolfo). Quelle voci (calavern-a puramente germanica e cala-broza italianizzata nella parte seconda) hanno dunque il significato: «freddo o gelo, che brucia le piante.»

hanno Brenta presso Caldonazzo e Brenten (Valstagno) dalla Brenta. Il nome di Pergine appare anticamente Persen, Peroen, Perzene e c. v. Secondo una legge linguistica generale *f* lat. nel ted. ant. si fa *p* ed il nome di Pergine in questa forma sarebbe nato a norma della lingua ted., nel mentre nel nome del fiume Fersina rimase lat. *f*, quale rimase anche generalmente nella lingua italiana.

Caltro, sost. cassetta, scompartimento.

Cf. Tir. ted. *kälter*, serbatoio (contr. da *Ge-halter*, da *halten*, tenere)

Camol, sost. m. tignuola; *camolarse*, v. venir roso dalle tignuole.

Vocab. com. *cámora*, sarticella, *Tenebrio molitor* L. Vocabolario mil. e bresc. *camola*, larva del *Dermestes Lardarius* L., tignuola. Vocab. mant. *camola*, tignuola, tarma. Nel vocab. venez. manca. Nella ling. rom. dei Grigioni *chamgula*, tignuola.

Cf. ted. *hammen*, v. tagliare, recidere, anglos. *hamelan*; ted. ant. *hamel-strê* (*strê* - *Stroh*, paglia), punteruolo del grano, (h - c).

Candola, sost. cocoma, cogoma.

Cf. Tir. ted. e ted. volg. *kandel*, kandle, lo stesso, da *Kanne*, ted. ant. *channa*, un certo vaso.

Canedel, sost. lo stesso che « *Knödel* » dei Tedeschi, da dove venne e nome e cibo.

Canetta (nel vocab. cannetta), sost. maglia (parlando di calze).

Vocab. bresc. *caneta*, la maglia.

Cf. ted. *Knoten*, nodo, rialzo, che nasce dall'intrecciamento di fili, anglos. *knyt*; (e può esser nato dall'o raddolcito: *knot-canot-canoet-canet*).

Caneva, sost. cantina, canova.

Vocab. com. *caneva*, cantina, una volta anche granajo, Vocab. bresc. *canei*, cantinetta. Vocab. mantov. *caneva*, cantina. Vocab. venez. *caneva*, luogo, ove si tiene il vino, ed anche dove se lo vende. Lat. barb. *canipa* (v. *Kink*, codex Wang. p. 464 nota 3, dove è data una spiegazione del senso di *canipa*).

Cf. ted. *Kneipe*, bettola, abitazione di studente (*kneip* - *caneip* - *caneiv*, bresc. *canei*?), da *kneipen* (rad. *knif*, *kneip*), stringere, così che il signif. orig. è: luogo stretto (*kn* — *can*, *canipa* - *caneba* - *canèva* - *cáneva*!).

Carampana, sost. (di donna), grima, scagnarda, scanfardà.
Vocab. venez. *carampia* id. (d'una vecchia). Vocab. bresc. *carampana*, *vecia carampana*, id. Vocab. mant. *zugar alla carampana* — un giuoco, dove i ragazzi dopo avere fatto alcune figure sulla terra saltellano sopra una gamba (!) per far andare una piastrella in un buco.

Cf. tir. ted. *grampen*, *gramp*, o *kramp*, fruttajuola, rigattiera — krumm, curvo, storto, sghebo; ted. ant. *krimpan*, curvare; anglos. krumm, kramp, ingl. cramp, curvo (dunque *carampana*, donna incurvata per la vecchiaja e brusca).

Catoni pl. (sing. *catom*, nel manosc. del Vocab.) diconsi nella Valsugana, Val di Ledro ed in Primiero le scorze di cipolla.

Cf. ted. *Scheide*, vagina, gualna; *Kehrein* p. 927: « ciò che separa una cosa dalle altre, contenendola nel suo spazio vuoto », separazione, linea, che la indica p. e. negli capegli sulla testa (nel voc. bresc. *schida*, scheggia, scaglia, solco sul capo per dividere i capegli!); sved. *scida*, anglos. *scaedh*, *scadh* (senza s - *cadh* - *cat*, tema di *cat-oni*!), voci tutte derivate da *scheiden*, anglos. *scadan*; rad. *skeid*, *skid*, che è la stessa, come *scid* - in lat. *scindere*, gr. $\sigma\chi\lambda\iota\upsilon\tau$.

Geltem (o *zeltem*, plur. *zelteni*), sost. stiacciata (specie di focaccia fatta a guisa di torta).

Cf. cimbr. *Zelto*, torta, focaccia; ted. ant. *zelto*; tir. ted. *zelten*, pane di natale, che contiene delle pera secche ed altri ingredienti (al quale si riferiscono molte antiche usanze popolari).

Cever (o *zever*), sost. vaso di legno, tino, tinozza (ma più stretto in cima che in fondo).

Stat. trident. p. 177: — « *exceptis ceuris seu tinaciis.* »
Zivrus negli stat. Roveret. p. 28: « *ordinamus, quod quilibet homo... debeat habere et tenere rectos zivros.* »

Cf. ted. *Zuber*, tino, ted. ant. *zuibar* - da *zwi*, due e *baren* portare, dunque origin. vaso a doppio manico, come *Eimer*, nel Tir. ital. emero, da *ein*, uno e *baren*, dunque vaso ad un manico.

Chiz, sost. argilla, terreno argilloso.

Cf. ted. *Kies*, sabbia fina, arena.

Chizner, sost. m., *chiznera*, sost. f. custode dei bimbi.

Chiznerar, v. custodire i bimbi.

Corrotto dalla voce volg. del Tir. ted. *kindsin*, serve dei bimbi — Kind, bimbo, fanciullo.

* **Ciauzei**, sost. scarpe (dial. di Predazzo, G. B. Weber, saggio e c. v. p. 25).

Gard. *tgiauzèi* - Val di Fassa *tgiazé*, lo stesso. Cf. lat. *calceus* (venuto dagli Etruschi!) (*calcei* - *calzei* - *cauzei* - *ciauzei*).

* **Cidar**, v. correre pericolo (Predazzo, G. B. Weber, saggio ecc. p. 25 e p. 26: « per chi burti troi aon cidà andar a caputole » - per quei brutti sentieri abbiamo corso pericolo di andar a rovescio).

Gardena: sì, andare (part. sit. imper. side). Cf. ital. *gire*, andare; anglos. *sidhian*, sass. ant. *sithon*, lo stesso; anglos. for - *sidhian*, iter fatale *inire* (Beowulf 1551).

Ciella, sost. piattellone, cocoma (vaso di bronzo per cuocere la carne, nel fondo più ampio).

Cf. ted. *Kelle*, ted. ant. *chella*, ramajuolo, cucchiajo grande; cimbr. *kella*, mestola; anglos. *kill*, *kiell*, un vaso convesso; sass. ant. *kellod*, convesso; nord. ant. *kellir*, lat. *galea*.

Cioz, sost. 1. campo poco fecondo (per essere sassoso o arenoso); 2. grosso ed ottuso ingegno.

Pel 1. signif. cf. sass. ant. *clud*, roccia, *cludig*, rupestre, sassoso (Rieger, alt - und angelsächsisches Lesebuch (Giessen 1861) p. 149,35: « he saede, thaet Nordhmanna land vaere . . . on sumum stovum wydhe *cludig* » . . . egli dicea, che la terra dei Normanni fosse . . . in molti luoghi assai sassosa). Ted. *Kloss*, zolla o gleba di terra (ma dura e soda), ingl. *clod* e c. v. e come forma secondaria ted. *Klotz*, tronco, ceppo e fig. goffo, stupido (cf. *cioz* nel 2. signif.) Nel vocab. com. *cioss*, vigna cinta da muro - nel vocab. bresc. *cioz*, campo maggeato ed altre voci simili indubbiamente dal lat. *clausus*; invece nel vocab. mant. *cioss*, robusto, benestante di persona, coincide col ted. *Klotz*, trasferitone il senso non all'ingegno, ma al corpo.

Clappa, sost. ferro sotto ai piedi dei buoi.

Vocab. com. *clappa*, suola di ferro ai piedi de' giumenti.

Cf. ted. Klappe, animella, valvola, ciò che chiudendosi produce un suono detto klapp, quando due corpi si battono l'uno sull'altro, come il ferro ed il zoccolo od il suolo. » Des Pferdes Huf klappte nicht », Göthe, Meisters Wanderjahre, 3, 10.

Cloc, sost. percossa, pugno.

Vocab. mant. *ciocch*, battuta, colpo; *cioccar*, battere.

Cf. Ted. antiq. kloeken (volgare ancora nei dialetti), battere, picchiare, onde ted. Glocke, campana, fr. cloche, celt. cloch; vocab. com. *cioca* e dimin. *ciochin*, vocab. mil. *ciocca*, lo stesso.

Glomper, sost. m. pane inferigno.

Cf. Schöpf, Tir. Id. alla voce klamper, rampone, dove va aggiunta l'osservazione: « per la sua forma simile al ferro di cavallo anche una sorta di pane inferigno si dice klamper. »

Coem, nella frase: *nar a coem*, morire (e parlando di cose: disperdersi).

Cf. ted. heim, a casa (domum), nel dial. hoam, huem; cimbr. hoam, ahoam; anche nell'Austria inferiore la frase: ham (o hoam) geh'n, morire, ham helfen, promuovere la morte. Anche Göthe dice una volta « heimgegangen », morto (Meisters Wanderjahre, 3, 13).

Cogner, v. essere costretto, sforzarsi, *dovere*.

« La patrona con (deve) guardar sora la cosina ecc. » Perini, Statist. del Trent. vol. II. dialetto di Fiemme p. 128. » Ti te credi, che (io) conta na favola — che esser vera no *cogna* (debba - possa!) sta cossa — Se esser vera o no vera la possa — Qualchedum saprà farse sentir. » Zanolli Dom. l'Offizi de donna Checca.

Nel vocab. venez. Append.: « *cogner*, v. ant. che usavasi anche in Venezia nel secolo 16. per far uopo, bisognare, dal lat. cogere, sforzare. Questo verbo è però ancora nel vernacolo del Padovano e di Polesine. » Nei vocabolari lomb. manca.

Boerio: « dal lat. cogere » - ma da dove n? In bocca ai Goti il lat. cogere potea farsi cogner, poichè essi usavano formare il pas-

sivo interponendo *n* fra il tema e la desinenza. Azzolini crede che *cogner* venga dal lat. *conari*, ma contraddice il cambio della conjugazione ed inoltre la necessità non appare quale conseguenza dello sforzo (*conatus*), ma bensì inversamente. Cf. invece ted. *können*, potere, orig. sapere, conoscere; anglos. *connan*, sapere, lat. *cognoscere* (tema *gno-*), gr. *γινώσκειν* (tema *γινω-*); siccome questo verbo nel ted. passò dal signif. di sapere in quello di potere, così nell'italiano potea passare in quello di dovere (il ted. *müssen*, oggi esclus. dovere, nell'anglos. *motan* significa ora potere, ora dovere!) La 3. pers. sing. pres. « con » sopracitata nella forma e nella pronuncia coincide col ted. *kann*, dial. *kan*, *kon*, ingl. **can*.

Colm, sost. m. sinon. di « panocchia de formentaz », panocchia del grano turco.

Cf. ted. *Kolben*, capocchia, mazza, calcio dello schioppo, pannocchia del grano turco, nel Tir. ted. *Türken-kolb'n* (m. nacque da *ben*, *b'n*).

Colobie, sost. lavatura dei piatti, rigovernatura.

Vocab. com. *colobia*, lo stesso; vocab. mil. *corobbia*, lo stesso. F. Cherubini dice dal lat. *colluvies*, derivazione plausibile.

Comodo, avv. interr. come? in qual modo?

Così anche nel vocab. venez. Lat. *quo modo*.

Cotrega nelle frasi *esser - metter - nar en cotrega* - cioè alle strette, in prigione.

Vocab. bresc. *cotega*, bujosa, carcere, colle stesse frasi.

Cf. Tir. ted. *kotter*, stretta, carcere; v. Schöpf, Tir. Id. alla stessa voce colle aggiuntevi osservazioni. Du Cange: *cota*, *tugurium*, *latibulum*, a sass. *cothe*, *spelunca*, *latibulum*.

Cra, sost. (uccello) gracchia.

Cf. cimbr. *kra*, ted. *Krähe*, ted. ant. *chrâ*, lo stesso.

Crampem (e cramper), sost. m. grappa di ferro (cioè quel ferro con punte adunche ad uso di fermare l'asse per piallarla).

Cf. Tir. ted. *Krampen*, rebbio, dente adunco, zappa; ted. *Krampe*, uncino. Cf. *Carampana*.

Craoti o crauti, sost. plur. cavoli salati.

Vocab. venez. e mant. *craut*, *crauti*, *salcraut*, lo stesso.

Cf. ted. Kraut, in generale ogni pianta erbacea, in particolare i cavoli della Brassica oleracea L.; *Sauerkraut*, cavoli acidi, fr. choucroute. La frase volg. « mandar en crauti, » spezzare, suona nel Tir. ted. « zu Kraut hacken. »

* *Greser*, sost. trippa del vitello.

Così G. B. Weber, Saggio ecc. p. 7, derivandolo dall'ebraico crisa, ventre. Cf. ted. Ge-kröse, trippa, ted. med. kroese, sved. kras, Tir. ted. kres, kreas, le budella minori; in un vocab. di 1663: krösa, trippa di vitello.

Grestonar, v. nicchiare, gemere, guaire.

Cristonar, v. bestemmia; *cristar zo*, id.

Cf. Tir. ted. kreisten, kneisten, gemere (a cagione di troppo sforzo), ted. med. kristen, v. Schöpf, Tir. Id. p. 343. Cristonar è appoggiato sul sacrosanto nome di Cristo abusato da chi bestemmia.

Grosnobil (o crusnobil), sost. (uccello) becco in croce, crociere, corrotto dal ted. Krummschnabel, lo stesso uccello, *Loxia curvirostris* L.

Croz (pl. crozzi), sost. balza, roccia, rupe.

Vocab. cimbr. *groz*, rupe; *krotz*, pico (monte alto ed erto). Cf. anglos. *hruse*, sost. pietre sfracellate, rupe, balza — da hreosan, precipitare (come rupes da ruere).

Cubele, sost. sin. di « pigna », zangola.

Ted. Kübel e specialmente Butterkübel, lo stesso, dimin. volg. Kübele. Cf. lat. *cupa*, gr. *κύβη*.

De calma }
De collo } v. de reges.
Della rama }

Demar, v. piegare, ammansare, domare (p. e. far ubbidire; vincere, esclamazione dei ragazzi: « te demo! » — resto superiore a te in forza; Val di Ledro: dare una piega ad un bastone, ramo e c. v. fissandolo nei due punti estremi). *Dema*, sost. piega.

Vocab. com. *metter en dema*, metter in ordine, in assetto; *dima?* nella frase: « *ho perdù la dima*, ho perso la direzione, la mira, mi sono smarrito; (Valtellina) *déoma*, maniera, ingegno, modus, Vocab. bresc. *dema* modano, misura o modello, col quale si regolano gli artefici in fare i lavori loro ed è diverso secondo le diverse professioni; *om de dema*, uomo di pregio.

Il vocab. dice: « corrotto da domare », ma n'è un'altra forma bene legittima ed antica cf. lat. dom-are, dom-inari; gr. *δῖμα*, *δαίμα* sanscr. dha, ponere; anglos. *demān*, esser giudice, giudicare; dom, sost. stato, stato legale in genere e specialmente: sentenza di giudice, costume, maniera (cf. com. *déoma*), giudizio, la libera volontà e l'arbitrio, potere, fama ed onore (cf. bresc. *om de dema*) e c. v.

De reges, avv. obliquamente, di traverso.

Cf. ted. *schräge* e colla desin. di genit. (come *längs*, *links*, *rechts* e c. v.) *schrägs*, lo stesso, indi *sregs-de regs-de reges*. Questo cambio tra *s* e *de* è evidente in diverse parole (v. sopra p. 42) e credo di trovarlo anche nelle seguenti: *esser de calma*, essere assai scaltro e malizioso, nel ted. precisamente: *ein Schelm sein* (ted. ant. *scalmo*), *esser de collo*, essere scaltro, malizioso (de collo-scollo che conduce al verbo ant. *skilan*, separare, intendere, ingl. *skill*, destrezza, abilità; *skilled*, destro, esperto (lo stesso verbo sarà bene anche contenuto in *calma*, che ha pure il senso innesto, pollone!); *esser della rama*, essere scaltro, cf. ted. ant. *ramen*, intendere.

De trinca nelle frasi 1. *lavorar de trinca*, lavorare di tutta possa; 2. *nof de trinca*, nuovo (di abiti e di monete); 3. *tajar via net de trinca*, tagliare di netto.

Vocab. com. *trinca*, gala nelle frasi: *noeu de trinca*, novo novissimo; *vestii de trinca*, vestito di gala (P. Monti aggiunge: « non direbbesi così, se l'abito fosse nuovo, ma di panno grossolano (!). Nè mai l'intesi di arnese, supellettile e c. v. ») Vocab. mantov. *noef da trinca*, come sopra. Vocab. bresc. *tajà(re) de trinca*, *noef de trinca*, come sopra. Vocab. venez. *de trinca*, a capello, per l'appunto; *novo de trinca* come sopra.

Cf. ted. *streng*, forzato, teso, stretto, severo; lat. *strenuus*, stringere, *strictus*, *strictim*. Ma da dove la forma *de trinca*? *Streng* suona

nel ted. ant. *stranki*, onde de *tranki* e con metatesi (che è eguale in *trisandel*) de *trinca*? — Si dice tuttora nel ted. *streng arbei-ten* — *laorar de trinca* e con avverbi sinonimi: « *stramm o straff gekleidet* » — e « *knapp wegschneiden* » (ted. *streng* nei vestiti è tessuto, intrecciato, ma col senso di tensione, cf. *stranc*, *vinculum* nord. ant. *strengr*, funia, cf. ital. *stringa*)

Dugo (e *dugal*!), sost. gufo reale, *strix bubo* L., fig. anche per ingiuria.

Vocab. com. *duch*, id. Vocab. venez. *dugo*, lo stesso.

Cf. anglos. *dok*, oscuro, tenebroso: *dygol*, *deogol*, nascosto, sottratto alla cognizione, inaccessibile (da *deagan*, ted. ant. *tougan*, nascondersi). Cf. franc. *duch*, lo stesso.

Emero, sost. misura di vino, usata in parte anche nel Tir. ital. (40 mosse).

Ted. *Eimer*, v. *cever*.

Enseneghir, v. intristire, indozzare, imbozzacchire, afare.

Lat. *senescere*, *insenescere*? Non mi pare probabile. Cf. ted. *sinken*, got. *siggyan*, sass. ant. e anglos. *sincan*: scemare a poco a poco di forza e di vita, deteriorare, intristire e c. v. Per la forma cf. *stenegar*.

Faitar, sost. e verbo, ogni sorta di grasso, come lardo, olio, burro e c. v., che si adopera per condire i cibi.

Cf. ted. *Fett*, grasso; anglos. *faett*, ted. bass. ant. *veit*, *feit*, *isl. feitr* e c. v.

* *Fieterar*, v. dare a mangiare al bestiame (Val di Fiemme, Lavis e c. v.).

G. B. Weber, Saggio e c. v., p. 7, lo deriva dall'ebraico *fieter*, pascolare. Senza bisogno, imperciocchè non è, che il ted. *füttern*, nel dial. *fietern*, dare da mangiare alle bestie (da *Futter*, sost. il mangiare delle bestie).

Finferli, sost. pl., ditole (fungo).

Cf. ted. *Pfifferling*, id. (*Cantharellus cibarius*), ted. ant. *phiferline*, cimbr. *fifferlene*.

Fita, sost., gora (nell' Archese le diramazioni del fiume Sarca per irrigare le campagne).

Presso Du Cange: « *fleta, fletum, aestuarium, fluentum, canalis, quem aqua fluens et refluens occupat*, a Sax. *fleot, aestuarium, fleotan fluctuare.* » — Cf. sass. bass. *fleth*, canale; anglos. *fleotan*, nord. ant. *fliotan*, sved. *flyta*, scorrere; ingl. *fleet* (pr. *flit*), flotta, baja, seno di mare. In *fita* *l* s'assomigliò alla vocale seguente, non essendo *fi* conveniente alla pronuncia italiana.

Fraila, sost. donzella, damigella nobile.

Cf. ted. *Fräulein*, signorina, dim. di *Frau*, signora, moglie, onde è un altro dim. popolare piuttosto in senso disprezz. « *Fraule*, » nel Tir. ital. *fraola*, donnaccia da campo.

Fraola, sost., v. il precedente.

Fristeccole, nella frase: *batter en fristeccole*, stritolare.

Cf. lat. *frustum* (onde il dim. *frustulum*), comp. col sin. ted. *Stück*, dim. volg. *stickel*, (se non si vuole presupporre un lat. *frusticulum*, benchè non si trovi nei calepini.)

Ful, agg. vuoto.

Cf. ted. *faul*, putrido, marcido; ted. ant. *ful*, anglos. *ful*, sass. ant. *ful*, putrido, privo di vita, sucido, anche nel senso morale (*ful* è dunque ciò che si fa cavo e vuoto per putredine, p. e. un albero, una noce e c. v.).

Gaburo, sost., uomo forte, robusto, furbo.

Cf. ted. *Bauer*, contadino, paesano, ted. ant. *gabur, gebur* (rimase in significato metaf., attribuendosi ordinariamente al contadino e robustezza e furberia).

Ganzega, sost., pappata che i contadini fanno insieme per festeggiare il compimento d'un lavoro.

Vocab. venez. *ganzega*, galloria, zurlo, giolito. Vocab. mant. *ganzaiga*, merenda data ai lavoratori dopo un lavoro, p. e. dopo la mietitura del grano.

Zega, zaiga è forse una forma secondaria di ted. *Zeche*, pappata

(nel Tir. ital. *zecchena*); ted. ant. *zehon* (e ted. ant. corrisponde al gotico *ai!*); *gan* - *gegen*, contra, ted. ant. *gean*, *gagan*, contr. *gan*. Fui sorpreso trovando nel vocab. mantov. come sinon. di *ganzega* la voce *gazaita*, che vuol dire anche galloria, giubilo, vocabolo antico tedesco, conservato in *Hoch-zeit*, nozze, *Mahlzeit*, banchetto; nel ted. ant. *thie hohun giziti*, le più solenni feste dell'anno. Giacchè e « *Zeit* » e « *Zeche* » sono di egual derivazione come *zeigen*, mostrare, « *ganzega* » potrà avere il significato originario di ripruova, reciprocità (del padrone verso i suoi lavoratori).

Gattar, v. (anche *cattar*), trovare, rinvenire.

Vocab. bresc. *catà(re)*, — vocab. venez. *catar*, lo stesso. Vocab. mantov. *catar*, raccogliere, trovare.

Lat. *captare*? Esso sarebbe afferrare, cogliere, ma non già appunto trovare, rinvenire. Si tratta qui d'un verbo, che ha radice uguale ai verbi anglos. *getan*, ingl. *get* (pr. *ghet*), ricevere, ottenere; got. *bi-gitan*, trovare; anglos. *be-gete*, trovabile.

Gavel, sost. m., quarto della ruota.

Vocab. com. *gavel*, sorta di legno d'opera curvo per fare cerchi di ruota e c. v.

Vocab. mil. *gavell*, quarto della ruota, spranga di ferro ripiegata dai due capi per collegare pietre, muraglie e c. v. (nel Tir. ital. *cambra*).

Vocab. mantov. *gavoi*, sost. pl., quarti della ruota.

Cf. ted. *Gabel*, forca, forchetta, ted. med. *gabell*; lat. *gabalum*, partibolo (forma: *Y*), ted. *Giebel*, cima di casa (forma: *Λ*) e c. v. Nell'anglos. *gabul-roid*, razzo, circolo.

Gaz, sost. (dimin. *gazot*), bosco, tratto di bosco; *engazar en bosc*, impiantare un bosco.

Vocab. bresc. *gazu*, zolla; vocab. mant. *gazon*, id.

Nella design. com. civit. Trid. (v. Statuti di Trento, di Tom. Gar) lat. *gazum*, p. 315: « *quod gazum sive buscum pertinet ad illos* » e c. v., p. 319: « *via, què vadit versus gazum* ». Presso Du Cange: *wazo* (o *quazo*) *cespes*, anche *wazon* — « *wazonem terrae*. »

Cf. ted. *Wasen* (franc. *gason*), che, secondo Graf e Weigand, signi-

fica primieramente gleba, zolla, poi solco o fossa (« engazar en bosc »), più tardi un fondo coperto d'erba. ·)

Gheba, sost. nebbia.

Vocab. bresc. append. *gheba* lo stesso. Vocab. com. *gheba*, nuvole basse; *ghiba*, nebbia gelata.

Come nebbia, lat. nebula, gr. *νεφέλη* da una radice ne -, nef - neb -, così gheba dalla rad. wab, wib, sanscr : vap, vip, - ted. weben, tessere (colla nozione di muoversi in qua ed in là, cosa che vale certamente delle nebbie). Nel com. gheba e ghiba stanno insieme, come gr. *νεφέλη*, *νέφος*, lat. nebula e gr. *νίξ*, *νιφάς*, lat. nix, nivis.

Gheffa, sost. velo da festa.

Nei vocab. lomb. e venez. non si trova. Cf. anglos. *vef-els*, velame, mantello; sass. ant. *vaefels*, amiculum.

Gherb e *garb*, agg. acerbo, aspro, crudo.

Vocab. com. *gherb* e *garb*, lo stesso. Vocab. mant. *garb*, greggio, ruvido, aspro. Vocab. cimbr. *gerbe*, come sopra. Cf. ted. herb, nel dial. harb, lo stesso; ted. med. geherwe; celt. gwerw, amaro e gerw, aspro.

Gherber, sost. (anche garbèr, garbàr) conciapelli; *gherberia*, sost. concia.

Vocab. com. (Bormio) *gherber*, conciapelli. Cf. ted. Gärber e Gärberer, lo stesso (tema gar; ted. Gärber, Gerber e nel Tir. ital. Garbari non di rado si trovano anche come cognomi).

Ghetta, sost. capra.

Cf. ted. Geiss, lo stesso; got. gaitso, anglos. gat, gaet, sved. get, ingl. goat.

(· Si deriva questa voce in vario modo; non potrebbe venire da un verbo, che significa urtare, spingere, spingere la vanga nella terra e levarne la zolla, verbo che è forse anche in ted. Geiz, Geisel e c. v., got. gaisja, scuotere fortemente? Il dim. *gazot* nel Tir. ital. rinchiude anche il senso di « scoppella, » cioè sberleffo, schiaffo, percossa, lo stesso, come nel Tir. ted. « Watschen, » sul Rheno « Watsch, » presso H. Sachs « ohr-waschen. »

Ghimpel, sost. ciuffolotto, *Pyrrhula europaea* Vieill. (o *P. vulgaris*, Briss.).

Cf. ted. Gimpel, lo stesso (dalla macchia nera sulla testa, ch'è simile ad un velo e velo nel ted. dicesi anche Gimpel, voce in questo senso antiquata).

Ghirlo, sost. vortice, ventaruola, mulinello, turbine.

Vocab. bresc. *ghirlo*, vortice (ammassamento di materia, che gira intorno ad un punto o centro comune, particolarmente detto dell'acqua).

Cf. ted. Wirbel (contratto Wirl), ingl. whirl, vertice, vortice, stromento, che ha movimento circolare intorno ad un asse, dal v. wirben, torcere (come vertice, vortice dal lat. vertere, lat. ant. vortere); ted. Wirbel-wind, turbine. Cf. barufola.

Gnec, sost. (anche *sgnec*), tenerume, mollume.

Gnecchet, agg. molticcio; *sgneccaria*, sost. leziosità, moine.

Vocab. cimbrico *gnecken*, ammaccare, *gnék*, ammacatura. Nei vocab. lomb. in significato metaforico; vocab. bresc. e mil. *gneca*, svogliataggine, *gnech* svogliato. Vocab. com. *gnech* melanconico, malaticcio, fastidioso, intrattabile, piagnoloso; anche del cielo: nuvoloso?

Cf. anglos. naesk, nesik, hnesk (h-g!), agg. tenero, molle; got. hnasqus, ingl. nesh, lo stesso.

Gnic, sost. avarissimo; *gniccaria*, avarizia.

Vocab. cimbr. knügar, barbino, avaro. Cf. ted. Knicker e Knickerei, come sopra.

Griez, sost. fritellino.

Cf. ted. Gries, ghiaja, tritello, semolella.

Grippar, v. rubare, arraffare. *Sgriffar* (e *sgriffonar*, peggiorat.), artigliare, sgraffiare, sfregiare, searabocchiare; *sgriffa*, sost. artiglio, zampa, branca, rampa; *aver le sgriffe lunghe*, rubare. *Sgrif*, sost. sfregio sulla pelle, scarabocchio sulla carta.

Vocab. com. *sgrif*, artiglio; *sgrifa*, mano; *sgrifà(re)*, artigliare; *sgrifon*, fornito di grandi artigli, ladro. —

Vocab. mil. *sgriff*, artiglio; *sgriffà* (re) 1. abbrancare, 2. sinon. di *gripà* (re), involare, furare. — Vocab. bresc. *sgrifa*, rampa, zampa; *gripà*(re), abbrancare, artigliare. Vocab. mant. *sgriffa*, artiglio; *sgriffare*, abbrancare; *griffar* e *grassar*, rubare. Vocab. venez. *sgrinfar*, tor con violenza, arraffare.

Cf. ted. greifen, griff, gegriffen (rad. grif-), prendere, afferrare; ted. ant. *grifan*; anglos. *gripan*, sass. ant. *gripan*, fris. *gripa*; ted. ant. *grific*, ted. med. *grifec*, rapace; ted. *Griff* sost. m. tutto ciò, che afferra o con che si afferra (presso Schiller, Wallensteins Lager, 8: « Geiersgriffe » artigli d'avoltojo). Nel significato di sfregiare e scarabocchiare influisce ital. sgraffiare, graffiare, secondo *Bolza* Dizion. genet. etimol. appartenente a lat. rapere, cf. però scrivere, gr. γράφω. Alla frase sopracitata: « aver le sgriffe lunghe » s'assomiglia la frase volg. ted. « lange Finger machen » cioè rubare.

Guaz o *gudaz*, sost. m. patrino, santolo; *guazza* o *gudazza*, sost. f. matrina, santola.

Vocab. com. *gudaz* - vocab. mant. *gudazz*, lo stesso.

— *az* è desinenza, dunque *gud*-. Cf. Tir. ted. göt, santolo, *gote*, *gotel*, santola, ted. Gothe, *santola*, che si spiega Gott - mutter, madre in Dio (per indicare la parentela sacra); sved. *gudmoder* (« Gottmutter »), santola.

Ichhes, nella frase: « *ichhes*, *Battista* », la è finita; *ichesar*, v. barcollare (degli ubbriachi).

Non è che il sacrosanto nome di Gesù, che il popolo non si fida di pronunciare per abuso, quale è nel Tir. ted. *je je*, *jegges*, *jögkes* (cf. *ichhes*!) *jösses*, *jeres*, *jesges*, *herrjè*, *jemine* e c. v. V. Schöpf Tir. Id. p. 292; « *ichesar* » non è che esclamare « *ichhes* » barcollando. Simili espressioni sono: *perdicere* (per Dio); *genumguarenta*, *genumgarda* (Gesù me ne guardi); *gentene mei*, *gentene madre* (Gesù e Maria); *verta* (verGINE santa), *verta Martina* (verGINE santa Martina); *corpo di Guie* (corpo di Gesù Cristo) e persino anche *diamine*, *diamberna* (diavolo) e c. v.

Isa, nella frase: *ciappar la isa*, pigliare il moscherino od il puleggio; parlando di bestie: asillare.

Antichissimo vocabolo; cf. rad. lat. *aes*, *ais*, gr. αἰς-, germ. *is* in lat. *aesere* (ardere e splendere), *aes* - *aeria*, *aurum* e c. v., gr. αἰς-;

ted. med. eiten, Eis (ghiaccio), Eisen (ferro, dallo splendere);
cf. lat. ira (urere). La radice *is* entra anche nella voce volgare
istà per estate, lat. *aestas*.

Laim (bisillabo, d eliso) agg. agile, snello, e (parlando di
corde) scorrevole, corsoio.

Vocab. com. *ladin*, latino, scorrevole, facile, pronto
(Monti cita anche una espressione: « terreni ladini o
leggeri »). Vocab. mantov. e venez. *ladin* lo stesso (di-
stinto da *latino*, la lingua). Così anche nel vocab. bresc.
ladi(no) e *lati*(no) e nel vocab. mil. *ladin* e *latin*.

Muratori, diss. 33, opponendosi alla spiegazione della *Crusca*, che
latino dice « largo, agiato, latine *latus* » aggiunge: « ladino è pa-
rola usata in Lombardia per significare una cosa, che facilmente
si muove, come un catenaccio ladino, albero ladino, uomo ladino
di lingua e c. v. » — Nacque questo senso, poichè coincideva col-
l'agg. *latinus* la voce germanica ted. *leicht*, facile, leggiero, facil-
mente movibile; anglos. *leohht*, sved. *lätt*, dan. *lät* (da *lat*), pure
sotto l'influenza di *gleiten*, anglos. *glidan* (*glad*), sdrucciolare;
anglos. *glade*, sost. lo sdrucciolo, lo scorrere.

Laor (lavor), sost. nelle frasi: 1. *por laor* (anche f. *póra
laora*), poverino, meschinello, tapinello. 2. *laor da ri-
dere*, cose ridicole.

« Por laor » corrisponde nel senso precisamente alla frase: « *armer
Häuter* » dei Tirolesi tedeschi; *Häuter* si deriva ordinariamente da
Haut, pelle, come se lo trova già nel ted. med. Credo nata questa
derivazione per malintelligenza e bisogna quel « *häuter* » riferire
al sost. ted. ant. *heit*, persona, condizione, stato di cose. Povero
nel ted. è *arm* e lavoro *Arbeit*; tutte e due le voci hanno certa-
mente la stessa radice *ar* e probabilmente anche il medesimo tema
aram. *Arbeit* è nel ted. ant. *arapeit*, voce non ancora rischiarita;
la credo - *aramheit*, col *p* soggiunto *arampheit*, indi *arapeit*. Que-
sto sost. ant. *heit* era forse ancora inteso, quando nel Tirolo ital.
nacque quella strana versione « *por laor* », che paragonata al sost.
ted. *Arbeit* n'esprime tanto la prima parte, quanto anche la prima
e la seconda insieme.

Lec, sost. sin. di « *fos* » (fosso, rio, rivo).

Cf. anglos. *hlece*, spaccato, fesso per dar corso all'acqua; nord.
ant. *laekr*, rivo. Cf. *Lech*, nome pr. di fiume nel Tirolo e nella
Baviera.

Ledec, agg. esente, illeso.

Cf. ted. ledig, non carico, non impedito, libero, nubile, ted. med. *ledec*, cimbr. lideg., ledeg.

Lobbia, sost. stamberga, loggia aperta, vasto poggiuolo.

Vocab. com. *lobia*, loggia; cappello tondo a falde larghe (Stat. di Novara 137:... «haberet capellum vel lobiam»).

Vocab. mil. *lobbia*, loggia, cappellaccio tondo. Vocab. bresc. *lobia*, ballatojo (all' interno, annesso alle mura dei cortili). — Du Cange: «*lobia*, *laubia*, *lobium*, porticus aperta ad spatium idonea, aedibus adjuncta, galeries, ex laub Theuton. folium, quod ejusmodi deambulatoria in praediis rusticis foliis obducantur et operiantur.»

Cf. ted. Laube, loggia, padiglione di frondi, stamberga circondata e coperta di ramoscelli verdi; ted. med. loube, ted. ant. loupa — secondo Schwenk dal v. ant. liuban, coprire, onde anche Laub, sost. n. foglia, fogliame.

Loinar, v. tentennare, lellare; *loina* sost. tentennone.

Vocab. cimbr. *launeg*, fiavolo, fiacco. Cf. ted. volg. lauen, laun - eln, sonnacchiare, Tir. ted. laindlen, tentennare, lellare, v. Schöpf, Tir. Id. p. 361.

Lora, sost. pevera, fig. beone; *lora dei fiumi*, vortice.

Vocab. bresc. *lura*, come sopra. Vocab. venez. *lora*, pevera. Vocab. mant. *lora* pevera; *lorott*, imbuto, vortice, sifone. Vocab. cimb. *laur*, pevera.

Cf. ted. Lauer, pevera, ted. med. lure.

Mandella, sost. sin. di covatta.

Cf. Tir. ted. Mandl, mucchio di 60 covoni — anche nell' Austria inferiore in simile senso. Ted. Mandel, sost. f. significa un numero di 48, p. e. covoni e c. v.

Marlos, sost. lucchetto.

Corrotto dal ted. Markschloss, lo stesso (Val di Non: *marlos*; Pri-miero: *mascios*).

Massa, avv. troppo.

Vocab. mant. *massa*, troppo; Vocab. venèz. *massa* troppo, fuormisura, soverchio.

Muratori deriva ital. *troppo* dal sost. ted. Truppe, latiniz. *tropum*, secondo lui gregge; allora « *massa* » ne sarebbe una analogia, deriv. dal lat. *massa*, ital. *massa*. Dal lat. *magis* o got. *maiza* non si potrà derivarlo (come bensì a ragione se ne deriva lo spagn. *mas*, più).

Mi, pron. io (così anche nel Vocab. comasco).

Frequentissimo nel dialetto, che un pron. « io » non conosce, in immediata unione col verbo p. e. *mi som*, io sono, *mi nò so*, non so, *mi nò vedo*, non vedo e c. v. Cf. franc. *moi*, provenz. *mi*, nell'uso però differenti. Puri pronomi pers. assol. nelle lingue celtiche e veramente nel dialetto hibernico: *mè* (Zeuss, Gram. celt. I. 332), nel cambrico: *mi*, nel cornico ed armorico: *me*; (v. Zeuss Gram. celt. I. 374 — 375).

Milimez, nella frase: *en milimez* o *en milli mez*, nel centro.

Compos. tautologica: cf. franc. *milieu*, ital. *mezzo*.

Molca, sost. mota, poltiglio, piede di butirro.

Cf. ted. *Molken*, sost. pl. siere di latte (da *melken* - *molk* - *gemolken*, mungere, mulgere).

Mosa, sost. farinata; *mosèr - a* o *mosom - ona*, sost. chi mangia « *mosa* ».

Vocab. com. *musa* lo stesso.

Cf. ted. *Mus*, lo stesso, ted. ant. *muos*; sass. ant. ed anglos. *mos*, cibo (secondo Schwenk dal v. *matan*, *motan*, prendere, mangiare; got. *mats*, cibo).

Mossa, sost. certa misura di liquidi.

Corrisponde a « *Maass* » nel Tir. ted., v. Schöpf Tir. Id.; ted. *Maass*, misura. Questa voce trovasi anche negli stat. Roveret. nov. p. 278: « sub poena in casu contrafactionis (si parla della vendita di vino) unius librae Marani pro quaque *mossa*. »

Murgom, sost. sofnione, soppiattone (a Rovereto: un
5

uomo, che non parla e non si esterna faccendo il viso torvo).

Vocab. com. *morgna*, simulatore, soppiattone. Vocab. mil. e venez. *morgnon*, vocab. bresc. *morgnù*, lo stesso.

Du Cange: « *murgisso*, callidus, murmurator, irrisor, illusor (Pappas); *murcus*, segnis, ignavus, mutillus, Ammian. *murcidus* pro ignavo. » Credo che il significato non possa essere ritenuto per identico; cf. invece sass. ant. *mirki* (Alt-und angels. Lesebuch v. Max Rieger, p. 9, 2: *mirki* menscado, verbalmente: cupo danneggiatore degli uomini, detto così il nemico, che viene di notte), anglos. *myrce* (y da u), nord. *myrk*, sass. bass. *murk*, sved. *mork*, nero, oscuro.

Nappa, sost. nasone, nasaccio.

Vocab. com. *nappa*, *napola*, - vocab. bresc. *napa*, *napù*; vocab. mil. *nappi*, *nappion*; vocab. venez. *napa*, lo stesso. Anche nella Toscana *nappone*, *nappaccio*.

Cf. anglos. *naebbe*, becco, faccia, naso, sass. bass. *nibbe*, *snippe*, becco, ted. Sch - nabel, becco e c. v.

Navicciar, sost. ferro della macina.

Cf. ted. *Nabe*, cavo della ruota, dove sta l'asse (qui detto della macina). Nell'anglos. *nase-gar*, foratojo (cioè *nase*, ted. *Nabe* e *gar*, *ger*, *asta*), nel Tir. ted. *nabiger*, *näbiger* e *nafering*.

Negot, avv. niente, nulla; *vergot*, *vergotta*, qualche cosa.

Dicono: « *ne gutta quidem* » come lat. *nihil* - « *ne hilum quidem* ». Lodevole etimologia; ma da dove allora *vergot*? Non si dirà già, che sia « vera gutta ». Vediamo. *Ne*, particella negat.; per *got* cf. got. *waihts*, anglos. *viht*, ted. ant. *wiht*, fris. *vuht*, qualche cosa; - ted. ant. *ne - wiht*, *neowiht* (oggi *nicht*); *w* cambia regolarmente con *g*, dunque *negiht*, *neogiht*, *neogit* e con desinenza più sonora *negot* (*ot* è desinenza prediletta ai Cimbri invece di - *eit* o - *it* ted. p. e. *hoahzot* invece di *Hochzeit* e. c. v.) Nel vocab. com. *nagot* e *navot* (!), cf. anglos. *naviht*. Nel vocab. bresc. *negot*, *negotta*, vocab. mant. *'ngota*. Cherubini (nel vocab. mil.) cita *nagot*, *nagotta* ed anche un dimin. *nagottin* nella frase « un bel *nagottin* d'oro », cui anche lo scrittore di queste righe ebbe a sentire nella fanciullezza mille volte per ted. « *ein goldenes Nixel* (Nichts - el) » cioè vana promessa fatta in ischerzo ai piccoli, i quali si aspettano un monte d'oro (a Rovereto: « un *negotin* d'argent colla còla de veludo »). — *Vergöt* è composto di *got* e

ver - ted. ant. *wer* - (oggi *ir* in *irgend*), che corrisponde al lat. *ali* - in *aliquis* (si trova anche nell'italiano *veruno*). Nel vocab. bresc. Append. *argota*, *ergota* (con *v* deposto). - Nel dialetto celt. armorico trovasi anche *ne* - *quet* di uso tutto simile al franc. *ne* - *pas*, cf. Zeuss, Gram. celt. II. 716.

Noma, (anche *doma*), avv. appena, solamente, testè, or ora.
Vocab. com. *noma*, *doma* e *domà* - vocab. bresc. *no-*
ma - vocab. mil. *noma* e *doma* - vocab. mant. *nomà* -
vocab. venez. *noma*, lo stesso.

Zeuss, Gramm. celt. I. 560 cita « *nammà* » (cf. mantov. *nomà*!), soltanto (nel hibernico) e p. 575 *namyn*, lo stesso (nel cambrico) coll'osservazione: « forma orta, ut videtur, e namba, ut germanicum « *nur* » e « *ne ware* », nisi esset, nonnisi, tantum. » Cf. pure anglos. *nefne*, *nemne*, soltanto (dal got. *ni iba ni?*). La voce originale, fattasi col tempo vacillante nella forma s' appoggiò a « nome » senza poter però evitare il cambio parziale in *doma*, cagionato forse dalla rassomiglianza dell'avv. volg. *demò*, soltanto, testè (de modo; lat. modo, avv.) ovvero anche del lat. *demum*.

Olfa, sost. sinon. di *inerda*.

Cf. lat. *alvus* (« per metonymiam pro ipsis alvi excrementis » Forcellini).

Onfegar, v. insudiciare; *onfegom*, sost. uomo sucido.
Vocab. venez. *onfegar*, lo stesso (Boerio dice: « dal lat. *unctu foedare*, - etimologia troppo ardita e comoda).

Cf. ted. ant. *fag*, nettezza, splendore, da dove ted. *fegen*, forbire, nettare; sass. ant. *fager*, anglos. *faeger*, piacevole, bello, *un-faeger*, spiacevole, brutto; *fah*, *fag*, splendido, screziato. *Onfegar* è dunque *on-fegar* ed *on* - ted. *un*, partic., che esprime il contrario della voce, con cui è composta; lat. e ital. in - (p. e. *rein*, netto, *un-rein*, sucido).

Orfenar, (nar *orfenand*) girare qua e là, ire accattando.

Dal ted. *Harfe*, arpa, da dove senza *h* ed *a* cambiatosi con *o* il verbo *orfenar*, suonar l'arpa (per accattare il pane) (come i Cimbri del ted. *Hafner*, pentolajo, formarono *ofener*, *ovenar*).

Paissa, sost. esca; *paissar*, v. adescare.

Vocab. com. *paissa* (Valtellina) e *paiza* (Bormio), vocab. bresc. *paiza*, esca.

Stat. Roveret. antiq. cap. 144: « quod aliquis non debeat *paisare* in alienis blavis »; ibid. c. 145: « quod *paisatores* non debeant *paisare* in milliis. » - Stat. Riv. dell'anno 1274: « quod nemo debeat ire ad *paysandum* per blavas ». - Du Cange: « *paisso*, pastio porcorum in silvis, glandes; *pessus*, eadem notione »?

Cf. ted. Beize, ted. ant. beiza, nord. ant. beita, ingl. bait, materia corrosiva, esca, e *beizen*, macerare, andare alla caccia con un cane od un falchetto - e queste voci da *beissen*, ted. ant. pizan, mordere. Schöpf, Tir. Id. p. 27, cita un passo d'un calendario di Innsbruck dell'anno 1667: « Im Augstmon hebt die *Paiss* sich an » (nel mese d'Agosto incomincia la caccia detta Paiss).

Paituz e paitom, sost. poltrone.

Vocab. com. *pedegà(re)*, operare lentamente, vocab. mil. *pedegh*, lento, pigro (?).

Cf. ted. volg. *beiten*, *boaten*, aspettare; ted. med. *biten*; nel cimbr. *paiten*, aspettare, sperare. In una cronaca tir. ted. del secolo 15 trovasi: *peittig* temporeggiante, pigro, v. Schöpf Tir. Id. p. 33. Cf. bait.

Pegol, sost. picciuolo, peduncolo, stelo d'erbe.

Vocab. com. *picol*, id. (presso Africano Clemente: Dell'agricoltura, Vicenza 1623 il passo: « si conservano i loro pomi (melogranato) torcendo gli loro *pecolli* o *rametti* » P. Monti). Vocab. bresc. *picol*, vocab. mantov. *picoll*, vocab. venez. *pecòlo*, lo stesso. Ital. picciuolo (picc-l-uolo)?

Cf. ted. Zweig, anglos. twig (secondo Schwenk da zwei, due, cioè il fusto ed il ramo); della relazione fra *zw* e *p* v. sopra p. 40. Forse anche « *pica* (d'ua), » grappolo d'uva è della medesima derivazione, cf. ted. Zwick, anglos. twice, una forma secondaria di Zweig.

Peitera, sost. bestia di gran poppe.

Può essere comp. della part. ted. bei, ted. ant. pi ed *Euter*, ted. ant. utar, poppa, tetta; — pi utar, bei Euter — contratto e fatto sost. peitera.

Pinter, sost. bottajo.

Ted. Binder, lo stesso; ted. ant. pintari (da binden, legare, ted. ant. pintan).

Pinzarse, schiacciarsi, comprimersi.

Pinza, sost. pizza, quaccino.

Vocab. venez. *pinza*, piccolo schiacciato, che fassi nelle case della bassa gente per lo più nel giorno del pane fresco ponendolo a cuocere sotto le bracie (come appunto la « pinza » nella Val di Non).

Cf. ted. zwingen (secondo Kehrein, p. 397: « unire comprimendo con forza, determinare con isforzo la forma d'una cosa, anche coll'addattarla ad una forma data »); anglos. tvingan, ted. med. twingen, twing-ping e col j cosidetto fattitivo twingj-pingi (onde pinz). V. sopra p. 40.

Ital. pizza è forma secondaria, corrispondente al ted. zwicken, stringere, anglos. tvicean (twice-picce e twicej-picce, onde pizz). Cf. pure il florent. pigiar, lat. pisare, tundere, calcare).

Piof, sost. 1. pieve 2. aratro, aratolo. Perini Stat. Trent. II. p. 634 (dialetto del contado di Trento) fa dire un contadino: « Mi a bon cont go en matel (figlio), che no l'è 'n asen, ma voi ben che i sia bravi (cioè nissuno sarà capace) a farmelo tor via dal *piof*. »

Plodium, lat., jugero? Design. com. civ. Trid. p. 314: « duo *plodia* terrae ». Stat. Riv. nov. p. 47: « saltuarii accipiant... pro quolibet *plodio* terrae unum starum uvae graspatæ. »

Vocab. bresc. *piò*, aratro; *piò de terra*, bifolco, bulco, jugero.

Ital. pieve, dal lat. plebs e la voce longobardica plovus, plous (così

(Non si dovrebbe dunque anche per zwingen accettare radice doppia, una con *n*, (tvang, tving) e l'altra senza *n* (tvac, tvic), quale è p. e. per dringen dring e dric, per ringen hring, ring e hric, ric? Ammettendo poi anche qui il cambio di *zw* (tv) con *qu* sarebbe spiegato il ted. quetschen, anglos. c.ysan, ingl. squash e c. v., invece di derivarlo dal lat. quater. E schiacciare? Nel dial. suona schizzare (s prefisso); nel modenese *aschizzare* e se si vuole accettare una metatesi di *a*: schi-azzare, schiacciare? V. Muratori diss. 33 alla voce schiacciare.

nelle leggi) si unirono qui in *piof* (ted. Pflug, aratro, ingl. ant. *plow*, ingl. mod. *plough*; sansc. *plava*, gr. *πλοῖον*, nave). Negli stat. Roveret. ant. cap. 150: « ad plovandum », dunque *plovare*, arare. *Plodium* starà invece di *plovium*, derivato da *plovus*, come jugero da jugum, ted. Jauch da Joch.

Piria, sost. scommessa; *spara* sost. sinon.

Piriar, v. scommettere.

Vocab. venez. *piriar*, scommettere (sul fatto d'altrui, cioè a favore dell'un o dell'altro giuocatore).

Cf. ted. *zwier*, doppio, al quale per analogia corrisponderebbe nell'anglos. *tvir* e v. *tvirian*, raddoppiare: cf. lat. *par* per *spara*: v. sopra p. 40. *Piriar* è dunque raddoppiar, metter un'altra volta tanto, quanto è la posta del giuoco, come spiega il vocab. mant. « *piria*, scommessa che fa, chi sta giuocando col compagno sull'esito d'un dato giuoco aumentando (!) di un tanto la posta naturale del giuoco stesso ». Il sinon. *spara*, se sono bene informato, usasi soltanto al giuoco dei tasselli (*toxillus*).

Pirom, sost. forchetta con manico, codolo, rebbi.

Vocab. com. e venez. *piran*, vocab. bresc. *pirù* (ù - one), cimbr. *pirun* forchetta.

Tema *pir*, v. *piria*; esso è dunque: cosa biforcuta, forcina.

Pirlo, sost. trottola e fig. matto, allegroccio; « *far nar il pirlo* », druzzolare, barberare.

Pirlar, v. girare attorno, fuggare, fuggire, fig. agitarsi.

Vocab. com. *pirlo*, trottola; *pirlà*(re,) rotolare, girare, volgersi intorno a sè, *pirlet*, balletto, salto. Vocab. mil. *pirlà*(re) e *birlà*(re), torcere, rotare; *pirlapirla* o *birlo-birlo*, trottola. Vocab. bresc. *pirlo*, trottola, aggiramento. Vocab. mantov. *corlo*, specie di trottola.

Cf. ted. *zwirlen* (*quirlen*), ingl. *tvirl*, torcere, far girare, ted. *Zwirl*; capo del tornio (per trottola i Tedeschi usano *Kreisel*). V. sopra p. 40.

Pisol, sost. sonnino; *pisolar* o *empisolar*, v. sonnacchiare (ted. *dosen*, *eindosen*, *duseln*, *einduseln*).

Vocab. com. *pisol*, sonnerello, *pisà*(re), dormicchiare; *bisà*(re), guardare fisso e stupidamente come le vacche al cielo. Vocab. bresc. *pizol*, sonnellino. Vocab. mantov.

pisolin, sost. e *pisolar* v. lo stesso. Vocab. venez. *pi-sol*, *pisolin*, *pisoletto*, sost. e *pisolar* v. lo stesso.

V. sopra biso, e Schöpf, Tir. Id. alle voci dosen, dusig.

Pizza (o spizza), sost. prizza, ruzzo, prurigine.

Cf. Tir. ted. bitzeln, sentire o fare prurito, v. Schöpf, Tir. Id.; ted. Beisse, Beiss, ted. med. biz (ted. ant. piz?), prurigine (da beissen, mordere, far prurito e c. v.)

Poina, sost. ricotta.

Vocab. bresc. *puina*, *poina*, vocab. mant. *poina*, *povina*, vocab. venez. *puina*, cimbr. *povain*, *puvain*, *po-hain*, *poain*, lo stesso. Vocab. com. *poina*, caciucola oblunga fatta con latte fresco di vacca. Ne' Grigioni: *piaun*, *pioun*, burro; *puonna*, *puinna*, ricotta di latte delle pecore (v. Steub Zur rhät. Ethnologie p. 47). Anche negli Statut. Trident. p. 167 si trova lat. *povina*.

Dev' essere vocabolo antico latino dalla radice *pav* in pasco (onde pappa, panis invece di pavinis e c. v.); rad. sanscr. *pa*, nutrire.

Ponzen, sost. vaso, recipiente (per l'acquavita stillante). *panzel*, sost. dim. bottaccio.

Vocab. com. *bonza*, botte capace di più brente.

Cf. tir. ted. Panzen, botte, altre volte una data misura, onde il dim. Panzele, botticella; cf. ted. Bansen, ital. pancia.

Potignol, sost. occhio ad arte compresso dalle palpebre, serpellino.

Ted. zwinzern, zwinkern, lat. nictare, oculis micare; anglos. tvinclan. Zwink, tvincl — pine, pincl, — pign, pignol; cf. vocab. com. la frase: *fä(re) la pigna*, fare il viso delle armi, fare il broncio, cosa accompagnata naturalmente dalla compressione delle palpebre. Anglos. tvinclan composto colla part. *to* (ted. zu, lat. ad), dunque totvinclan potea farsi topincl-topignol, onde con metat. potignol. Chi dice ardita questa comparazione (da me data soltanto come ipotesi), tenti a spiegare meglio questa voce.

Probust, sost. mortadella di manzo.

Corrotto dal ted. Bratwurst, salsiccia.

Pussol, sost. mazzetto.

Ted. Büschl, lo stesso, nel dial. busch 'n, busch 'l.

Quellot, nella frase: « *en bom quellot* », un buon dato, una buona quantità (anche: « *en bom quello* »).

Trovasi tuttora nella Valsugana nelle montagne sopra Borgo (Ronchi) il vocabolo « monquello, monquellot » nel senso di molto, in abbondanza p. e. « monquellotti frutti », frutti di varie sorte; « monquellotta acqua », molta acqua. « Monquello » non è che il ted. mancherlei (r assomigliato al seguente *le lei* — lo, come anche i Cimbri dicono — *ket per* — *keit*), di più sorte, da manch, molto, ted. ant. manac, got. manags, anglos. manig, monig, dial. tir. ted. manich, munich e c. v. Monquello, monquellot, non più inteso, venne rimpiazzato da « *bom quellot, en bom quellot* », colla qual cosa « quello » arrivò alla forma d'un sostantivo (v. sopra p. 35).

Rada, sost. sinon, di « *molinel da filar* », filatojo a piede.

Ted. Spinn-rad, lo stesso (da spinnen, filare e Rad sost. n. ruota).

Rengo, sost. « quei rintocchi della campana, che si danno, mentre al giustiziato vien letta la sentenza di morte o di pesante castigo, suono a vitupero ». Perini statist. Trent. II: p. 580: « il podestà entrava in Trento... al suono della campana della torre del comune (« *renga* »).

rengar, v. altercare, contendere; *gringo grengo*, tempello, *far gringo grengo* tempellare; *sgrenghenar*, v. strimpellare; *gringola* nelle frasi: 1. *esser de gringola*, esser in allegria, in cimberli; 2. *laorar de gringola*, lavorare di buona gana; *rancignar, rencignar, enricignar*, v. rannicchiare, raggricchiare; *ranchignola*, sost. pennatella, segatello.

Vocab. com. *rengo*, anelito; *gringraja*, giuoco puerile, ove i fanciulli stanno disposti in giro; *rangol*, questioni, liti, dissidi; *ransciás*(arsi) e *ranscignás*, raggricchiarsi.

Vocab. mil. *gringa*, crine, cuscuta europaea L.; - *vess* (essere) in *gringola*, essere allegro, quasi in cimbali tra suoni e danze.

Vocab. bresc. append. *rengà(re)*, rissare, contendere;

gringola come nel vocab. mil.; *ransignà(re)*, aggrinzare, increspere.

Vocab. mantov. *renga*, campana, che suonasi in Mantova in occasione di giustiziar condannati; *in gringola* o *gringoli*, come nel vocab. mil.; *gringh*, cuscuto; *ranzinaras*(- arsi), raggricchiarsi.

Vocab. venez. *renga*, *rengare* - ital. aringa, aringere; *gringolo* o *gringola*, some sopra; *rancignar* o *rancinar*, come sopra.

Copiosissima famiglia di vocaboli, non esausta colle forme qui citate e tolte dai diversi vocabolari, ove se ne trovano ancora di più. Radice *hring*, *ring*, onde nel ted. *ringen* (- rang - gerungen) col significato orig. torcere; cf. nord. ant. *kringr*, circolo; slavo ant. *krag*, id., gr. *κρίκος*, lat. *circus*, ital. aringa, fr. *harangue*.

Ted. *ringen*, attorcigliare (cf. milan. *gringa*, mantov. *gringh*, cuscuto, che s'attorciglia intorno alla pianta del lino); anche lottare, contendere (cf. *rengar*, com. *rengo*); —

anglos. *hringan*, ingl. *ring*, suonare le campane (cf. *rengo*, *renga*, *gringo* *grengo*, *sgrenghenar*); —

nord. ant. *kringr*, circolo (cf. com. *gringr* - aja);

ted. *Ringel-tanz*, ballonchio, tripudio; nord. ant. *kringla*, orbis (cf. *gringola*);

ted. *Ring*, anello; ted. ant., nord. ant., sass. ant., anglos. *hrinc*, circolo, nel quale sedevano i giudici (cf. ital. aringa, venez. *renga* ed i verbi ital. aringere, venez. *rengar*; *hring* si trasformava con *a* eufonet. in *haringa*, onde nel fr. *harangue*, nell'ital. senza *h* aringa);

ted. pl. *Ränke*, rigiri, macchinazioni, ted. med. *ranck*, ars, argutia, anglos. *vrenc*, (cf. com. *rangol*);

ted. *Ranke*, cirro; *ranken*, *renken*, ripiegare, incurvare, tirare in qua ed in là, avviticchiare (cf. *rancignar*, *rencignar* - probabilmente formati dal partic. *ranking*, *renking* -, ital. rannicchiare (- ranicchi - ranchi ed i - l - ranchi - rankl, cf. ingl. *winkle*, ruga grinzosa, crespia); *ranchignola* (*ranking* - ola) è pennatella per tagliare i cirri e viticci. - Il gr. *κρίκος*, lat. *circus* (metatesi) presuppongono la radice *hric*, *ric*, alla quale appartengono nel dial. *en-ric-ignar* ed ital. *ra-g-gricch*-iare.

Restoc, sost. soggiorno.

Dalla lingua militare ted.: *Rasttag*, giorno di riposo.

* *Riez*, sost. (Val di Non, Cloz ed in altri paesi; in cer-

ti il plur. *rezi*), piantone, propaggine (di vite, tagliata e messa nella terra).

(Cf. ted. *Reis*, sost. n. ramicello messiticcio, ted. ant. ed anglos. *hris*, ted. med. e sved. *ris*, sass. bass. *ries* (!).

Roder, sost. carradore, carrozziere.

Cf. ted. *Rad*, ruota, nella Pusteria: *Räder*, chi fa ruote (se nell'italiano in questo senso fosse « ruotajo », anche questo nel dial. dovea farsi *rodár*, *rodér*).

Rom, sost. soglia (di legno.)

Cf. ted. *Rahmen* sost. m., tir. ted. *ram*, sost. f., cornice, orlo; si dice nel ted. *Fensterrahmen*, telaio dell'invetriata, *Thürrahmen*, soglia (cioè le travi congiunte a figura di rettangolo, in cui sta la porta).

Rombol, sost. moltitudine, quantità.

Vocab. bresc. *rombo*, quantità di cose, che vengono in un tratto.

Cf. Tir. ted. *Rummel*, scena tumultuosa, nella Germ. settentr. *Rummel*, mucchio, moltitudine, v. *Schöpf* Tir. Id. p. 569; ted. *Rummel*, coserella, quantità; lat. barb. *rumbula*.

Rosch, sost. rospo.

Cf. ted. *Frosch*, ted. ant. *frosch*, rana, vocabolo, che cedendo a « rana » rimase nel significato di rospo, a cui è anche simile nella forma. I Cimbri dicono *vrosch* (essendosi f scambiato con v, che è totalmente deposto in *rosch*), voce, che nei 7 comuni significa tuttora « rana », ma nei 13 ci confuse coll'ital. *frasca*. Altrettanto può essere successo in tutte quelle parti del Tirolo ital., in cui nel contado si dice « *frosca* » per *frasca*.

Rozza, (anche *rozz*), cavallo magro, lento e vecchio.

Vocab. com. *roz*, vocab. mil, *rozz*, vocab. bresc. *rosa*, vocab. mantov. e venez. *rozza*, cavallaccio.

Cf. ted. *Ross*, cavallo (dall'anglos. *horse*, snello, veloce, indi ingl. *horse*, sved. *hors* e ted. ant. con metatesi *hros*. Questa voce nell'Italia cambiò il suo significato orig. col contrario, come si usa anche nel ted. Gaul, dal lat. *caballus*, in senso piuttosto peggiorat.)

Ruf, sost. m. sorta di tela, canavaccio.

Cf. tir. ted. Rupfen, stoppa, tela fatta di stoppa; ted. med. rupfin tuoch (Tuch panno, tela), da rupfen, pelare e questo da raufen, tema ruf.

Rufa, sost. forfora.

Vocab. cimbr. *ruf*, chiazza, crosta. Vocab. venez. *rufa*, ogni immondizia; *rufa de muso*, sudicio, che si genera sulla pelle del corpo umano, quando non si lava. Vocab. mil. *ruff*, spazzatura, sucidume, forfora.

Cf. ted. Rufe, ted. ant. hruf e ruf, tegumento secco, che si forma sulle ferite e sulla testa (sass. ant. ed anglos. hrof, tetto?).

Sagana, sost. fascio di legna scarmigliate.

Cf. ted. ant. sanka, ted. med. sange, fascio, fastello (oggi anti-
quato, ma si trova ancor frequente nella versione della bibbia di
Lutero e si deriva da singen, cantare, nel suo significato orig.
eguale a quello di lat. legere, cioè raccogliere; essendone la rad.
sang vi si trova metatesi: sanga, sagna, sagana).

Saganar, v. lavorare poco ed a stento.

Cf. ted. zagen, esser sgomentato, ma nel ted. ant. il sost. zaga-heit,
pigrizia, infingardaggine e l'agg. zag, pigro. Lat. segnis?

Salamelec, sost. inchino, sberettata.

Vocab. venez. *far salameléche*, fare una profonda ri-
verenza. P. Monti nel vocab. com. p. 232: « *salamelech*
carezze affettate, adulazioni, moine, letteralmente: « Pa-
ce sopra di voi! » dal turco Selam alejk. Questa voce
ci portarono probabilmente i crociati » — od i Vene-
ziani, che ebbero commercio sì esteso coll'oriente.

Salter, sost. guardaboschi, guardacampagne.

Lat. saltuarius (saltus, bosco); « salterius » si trova frequentemente
negli Stat. Trident. e Roveret. Anche presso Bolzano ed a Mera-
no dicesi « Saltner. »

Sava, sost. porca (Valsugana, Telve ed altrove; indica colà
anche qualunque animale femminile, ma con senso peg-

giorat. p. e. « che sava de' na vacca » ! che misera vacca !)

Cf. ted. Sau, porca, antic. saw (secondo Schwenk primieramente ogni animale femminile in genere, poi porca).

Sberla, sost. sberleffo, schiaffo, guanciata, fetta.

Vocab. com. **sberla**, schiaffetto, schiaffo. Vocab. mantovano, bresc. mil. e venez. **sberla** come sopra.

Cf. ted. med. ber, colpo, sass. ant. *berian*, battere; anglos. *bera*, guancia (cf. ital. guancia e guanciata!). A *ber*, colpo, è eguale nella forma sass. ant. *ber*, anglos. *bere*, orzo (got. bari-zeins, di orzo), onde si spiega la frase tirol. ital. « *orz tedes* », botte, percosse !

Sbiavarse, v. trasmortire, smontare di colore.

Vocab. bresc. **sbiait**, vocab. mil. **sbiaava**, vocab. mant. **sbiauid**, vocab. venez. **sbiaivio**, sbiadito. Vocab. com. **sbilajo**, svenuto, smorto.

Cf. ted. *blau*, celeste, turchino, blù; ted. ant. *blaw*; anticamente nelle lingue germaniche, slave e celtiche usato promiscuamente di diversi colori; sass. ant. *bleoh*, *bleov*, *bled*, colore ! -

Sbobo, sost. insetto : *Blatta orientalis* L.

Ted. *Küchen - schabe*, ted. volg. *Schwabe* per *Schabe*.

Sbregar, v. lacerare, stracciare, strappare; **sbregarse dalla mam**, andar via a ruba (merci); **tocchet sbregà via**, brano, brandello.

Sbregàa, sost. lacerazione; fig. ardità risposta, saccen-teria, bravata. **Sbrega** o **sbregamandati**, sost. susurrone, arditaccio. * **sbrega**, (nella Valsugana) sost. asse (ted. Brett). **sbreg**, sost. stracciatura, rottura, gran quantità. **Sbricarse** come sopra « sbregarse dalle mam »; **berecchim** o **biricchim**, sost. berettino, mariuolo, monello; **berecchinàa**, briconata.

Vocab. com. **sbregar**, **bericchin** - vocab. milan. **bericchin**, **berecchinada**, come sopra. Vocab. mantov. **sbregar**, **sbreggh**, come sopra; **sbricciar**, strappare di mano; **bi-ricchinaja**, ciurmaglia, gentaglia. - Vocab. bresc. **sbrecà(re)**

arrangolare (aprir la gola gridando con forza); *sbrega*, dissoluto, smargiasso (persona, che stà sul grande di chechesia); *berecchi*(no), *berecchinada*, come sopra. - Vocab. venez. *sbregar*, come sopra; *sbrega* 1. ceppi tagliati da ardere; 2. millantatore; *sbregamandati* come sopra. Dialecto montalese (Nerucci p. 132) *sbrec-care*, rompere chechesia di solido sopra gli orli. -

Cf. ted. *brechen*, rompere (rad. brah, brih); anglos. *brecan*, sass. ant. *brecan*, rompere, peccare, meritar castigo; ted. Ver - *brecher*, chi trasgredisce la legge con intenzione, ted. ant. *prechari*; nord. ant. *brek*, delitto (cf. *berecchim*); ted. *sprechen* (da *brechen* o affine al medesimo), parlare, ted. *Sprache* il parlare, antic. anche ragionamento e replica nei fori (cf. *sbregaa* nel senso figur. e *sbrecà*(re) nel bresc.); anglosass. e nord. ant. *spræk*, frasca, ramoscello secco, pezzetto di legno (cf. venez. *sbrega* 1.) e c. v.

Scarcioffola, sost. baggatella, cosa da nulla.

Ital. carciofo, il noto frutto, onde potea venire scarcioffola in senso disprezzativo - ma da dove carciofo? - Cf. ted. *scheren*, anglos. *scèran*, *skearan* (lat. *cer* - *nere*, gr. *κείρω*,) tagliare, tondere; per - cioffola cf. ital. ciuffole - dunque cose tagliate via, cose da nulla (scar - potrebbe essere anche lat. *secare*, ne viene però ital. *segare*; simili elisioni di *e*, *a* e c. v. sono frequenti nel dialetto Mantov. p. e. *sgar* - *segare*, *slina* - *sellina*, *snavra* - *senape* (*senavra*), *bgà* - *bacato*, guastato dai vermi e c. v.)

Scarfojar, v. sfogliare.

Vocab. com. *scarfoeugl*, cartocci della pannocchia del grano turco. Vocab. bresc. *scarfoi*, cartocci, *scarfojà*(re) cartocciare. Vocab. mant. *scarfoj*, glume del grano turco; *scarfoja*, fronda, frusco, *scarfoja d' aj*, *de cigola*, buccia dell' aglio; *Scarfojar*, sfogliare, sfrondare, scartocciare il grano turco.

Nel vocab. venez. manca.

Comp. di *scar* (v. scarcioffola) e ital. *foglia*. -

Scarmenar, scarmigliare, scarpigliare.

Cf. lat. *carminare* (*lanam*).

Scat, sost., (dim. *scatarel*) stipa, sterpo, sterpino. -

sossole, sost. pl. sterpi tagliati, minuti bronchi.

Cf. ted. *Schoss*, ted. ant. *scoz*, sterpo, rampollo, germoglio; nel anglos. *sceat* (da *schiessen*, anglos. *sceotan*, che vuol dire anche: crescere rapidamente).

Scavarciaetto, sost. caponero, *Sylvia atricapilla* Lath.

Corrotto, però in piacevole forma; nel ted. *Schwarzblättchen*, cimbr. *sbarzköf fle* (*Schwarzköpflein*).

Shecchêo, (o *schec*, anche *sesséo*) sost. battisoffia, paura.

Per *schec* cf. anglos. *scacan* (secondo Schwenk) scuotere, urtare; *héo* cf. ted. *hauchen*, fiatare, ted. ant. *hiuhan*, al quale, essendo ted. ant. *iu* - anglos. *éo*, dovrebbe corrispondere un v. anglos. *héohan*, così che avremmo *scacchéoh*, urta - fiata, in ogni modo un analogo dell' ital. *batti - soffia*.

* **Scloni**, sost. pl. rami tagliati, raccorciati e fessi (Val di Non; nel racconto nonese « *el pœuver balos* » di G. Pinamonti evvi il passo: « *el legn el l' à segjà (segato) via tut vagliò (nettamente) e 'l l' à sfendù (!) e fat en scloni e po sti scloni el li à ligiadi (legati) su a mazzotti.* »

Cf. ted. *Kloben*, ramo fesso, legno spaccato (anche nel Tir. ted. v. Schöpf. Tir. Id. p. 324); - *klieben* (- *klob* - *gekloben*) fendere. *Scloni* è contratto da *sclobeni*, *scloveni* (come i Nonesi dicono egualmente *gioni* invece di *gioveni*, *giovani*). Voce eguale è il gr. *κλων*, ramoscello (da *κλέω*, fendere).

Scolobi, agg. infecondo, subventaneo.

Cf. ted. *Schlaube*, guscio, baccello vuoto - di derivazione incerta; Schwenk dice: *Laub*, fogliame, con *sch* preposto; *Laub* è sass. bass. *looff*, dan. *lov* (*sc* - *lov* - *scolov* - *scolobi*). In modo simile stanno insieme il v. comasco *scolobià(re)* (« sorbire cibo liquido o bevanda facendo spiacevole rumore col fiato ») e sass. bass. *slubbern*, ted. *schlürfen*, sorbire.

Scorlandom, sost. spazzacontrade, vagabondo, randagio.

Vocab. bresc. *scorlandù*, randagio, *scorlandà(re)*, andare a zonzo. Vocab. com. *sgurar*, pulire, forbire; presso

Muratori It. Scr. VII. 635, cronica Cremonese: « qui fos-
sata civitatis *sgurari* fecit. »

A « *sgurar* » corrisponde nel ted. *scheuern*, forbire, pulire; *scharren*, *schurren*, rasiare, raschiare, qui nella forma *scor* -; per *land* - *om* cf. sost. ted. *Land*, oggi provincia, terra, campagna, anticamente di senso più ristretto e corrispondente all'ital. *contrada*, così che ital. *spazzacontrade* e « *scorlandom* » sono forme analoghe, come *battisoffia* e « *schechéo* ». Cf. fr. *ecurer*, ingl. *scour*, sost. *scourer*, chi spazza, vagabondo.

* *Sellar*, (s acuto come lomb. *see* -), *sgusciare* (Val di Non).
Selloni, sost. pl. buccie, scorze del nocciolo (Corylus
Avellana L.)

Cf. ted. *Schale*, guscio, buccia, anglos. *scealle*, *scille*, ingl. *shell*;
ted. *schälen*, ingl. *shell*, *sgusciare*, *mondare*.

Sesla, sost. falce.

Seslom, sost. (uccello) rondinone, *Cypselus melba* Vieill.

Negli stat. Riv. del 1274 latiniz. « *sexula*, *sexola*, *sesla*. » Cf. lat. *secula*, ted. *Sichel*, Sense; sass. bass. *seged*, *seisse*; sass. *sahs*, stromento tagliente (arma, onde il nome dei Sassoni). L'uccello « *seslom* », a quanto mi pare, deve questo nome alle sue lunghe ali formate in guisa di falcetto.

Sflec, sost. squarcio, brano.

Cf. ted. *Fleck*, pezzo, taccone. Nella Valtellina *sfleck* e *silet*, ferita grande, taglio grande fatto in corpo d'un animale — significato, che sta compreso anche nel ted. *Fleck*, nel senso volg. anche la macchia d'una percossa, nel ted. med. et ant. pezzo tagliato di cuoio e di stoffa, cf. sved. *fläcka*, fendere, spaccare, anglos. *flice*, pezzo di carne porcina; cf. lat. *plaga*, gr. *πλῆγῃ*.

Sfodegar, v. frugare, frugacchiare.

Lat. *fodicare*, da *fodio*. Vi si avrebbe un analogo antico latino all'ital. *frugare*, qualora questo appartiene non al latino *fricare*, ma con metatesi *frug* - *furg* al ted. *Furche*, solco, sass. ant. *furh*, lat. *porca*; anglos. *fyrian*, arare. Giacehè d'averai etimologisti germanici ascrivono anche *Furcht*, paura, alla medesima radice, come *Furche*, solco, egli è forse d'interesse di menzionare, che il verbo ital. *frugare* nel dialetto venez. suona *furegàr* e che vi si trova

il sost. *furegòto*, battisoffia « paura, ma breve, che cagiona battimento di cuore e frequente alitare. »

Sghea, nella frase: *tirarse en sghea*, allindirsi, mettersi in appunto.

Cf. la frase ted. « sich zur Schau stellen », esporsi in vista — da schauen, guardare, mirare, anglos. *sceavjan*.

Sghingolar, (o *sghinzolar*), v. dondolare, altalenare, barcolare, tentennare.

Sghinzolera, sost. pendolo, penzolo, altalena.

Cf. ted. schwingen (rad. sving, in *sghingolar* g per v), vibrare, dondolare e dondolarsi; sost. Schwenkel o Schwängel, ciò che vibra, dondola (come il battocchio della campana, il mazzacavallo di pozzo, il pendolo d'orologio e c. v.)

Sghitar, v. cacherellare, pollinare, colombinare.

Sghit, sost. cacherello di topi, uccelli ed altri piccoli animali.

Cf. ted. scheissen, cacare, anglos. *skitan*, e sost. skita, cacexia.

Sgiaorar, v. rovinare, lavorare assai, affaticarsi sotto il lavoro.

Sgiaorar è sg-lavorare; ma da dove sg? Si dice anche *stoffegar* per ital. soffocare — da dove st? Credo derivare questa alterazione di verbi italiani dai sinonimi germanici, giacchè a « *sgiaorar* » corrisponde precisamente il ted. schurgen, schuriglen, urtare in qua ed in là, vessare, affannare sotto il lavoro ed a soffocare ted. er-sticken, ant. stikan.

Sgnesole, esclamazione: bagatelle! cusoffiole!

Cf. ted. Schnitzel, Abschnittel, ritaglio, scamuzzolo; cf. scarcioffola.

Sgrovi, agg. ruvido, greggio, scabro, villano.

Ted. grob, lo stesso.

Sillam, sost. m. canale del tetto.

Cf. ted. Siehl, Siel, cataratta, canale, che esce al di sotto d'uno stagno, doccia.

Siller, sost. indicatore dei colpi al' bersaglio.

Tir. ted. Zieler, lo stesso.

Sleghena, sost. gran fetta, gran pezzo, colpo, percossa.

Cf. ted. schlagen, battere; sost. m. Schlag, sass. ant. slege, colpo.

Slepa, sost. 1. schiaffo 2. pezzo, fetta.

Vocab. com. *slepa*, schiaffetto, *sleppa*, gran fetta, squarcio, brano; *lapina* schiaffetto. Vocab. bresc. *slepa*, come sopra. Vocab. mant. *sleppa*, *sleppon*, grande schiaffo dato colla parte convessa della mano.

Cf. ted. Schlappe, percossa (secondo Schwenk da schlappen, lappen berevere battendo la lingua, come i cani); sost. Lappen, brano, cencio; ingl. slap (- in the face - in faccia), schiaffo; nell'Austria: Schlappen, schiaffo, v. Mareta, progr. del ginnasio degli Scozzesi a Vienna, 1863, p. 43. Cf. lat. alapa (onde come diminutivo il com. lapina) — colaphus, ital. schiaffo? V. Bolza Diz. genet. etimol. p. 131.

Slinc, sost. fuseragnolo (anche fem. *slinca*, donna lunga e sottile).

Cf. ted. Schlink, Schlinke, ted. med. *slink*, propriamente ciò che s'avviticchia essendo lungo e sottile; ted. schlank, agg., ingl. slanc, lungo e sottile, ma agile e pieghevole — da schlingen (schlang, geschlungen), muoversi in linee curve, come un serpente (Schlange); rad. slang, sling.

Slis, *slissa*, agg. (anche *delis*), frusto, ragnato.

Vocab. com. *sliss*, *slis*, liscio, scalfito, logoro. Vocab. mil. *slisass*(-arsi) ragnarsi (di panni). Vocab. mant. *slis* come sopra e *slisar*, ragnarsi. Vocab. cimbr. *slaizeg*, ragnato.

Cf. ted. ver - schlissen, part. e schlitzig, agg. consumato, logorato, ragnato (da schleissen, ragnarsi, stracciarsi, rad. *sliz*). Ital. liscio sarà appena diverso (il vocab. mant. distingue però tra *slis*, logoro e *sliss*, liscio, tra *slisar*, logorare e *slissar*, lasciare); cf. gr. λισσός, laevis, glaber.

Slozzer, sost. topallachieve, magnano.

Vocab. com. *sclozzar*, lo stesso. Ted. Schlosser (ted. ant. *sclozar*), lo stesso.

*

Smalz, (o *smolz*), sost. grasso, strutto (Val di Non e Gardena *smauz*).

Smalzar, v. ingrassare.

Vocab. venez. *smalzo* (antiquato), butirro. Ted. *Schmalz*, sost. n., *schmalzen*, v. lo stesso.

Smatto, sost. smacco, vergogna.

Vocab. venez. *smatar*, deridere, svergognare.

Ital. smacco sta a *smatto*, come ted. *Schmach* (dello stesso significato) al ted. bass. *smahet*, *smade*, oland. *smaat*.

Smeaz (monosill.), sost. gran mucchio, sinon. di « mea » (merda).

Cf. ted. *Gschmeiss*, ted. ant. *smeiz*, escrementi, uova d' insetti alati, insetti piccoli, che insudiciano (da *schmeissen*, gettare). Alla medesima radice appartiene il seguente.

Smuzzeg, agg. sucido, lurido, sporco; *smuzzegom*, molto sucido; *smuzzegar*, sucidare, sporcare.

Cf. ted. *schmutzig*, lo stesso (da *Schmutz*, ted. med. *smuz*, sucidume, lordura).

Snidiar, v. acconciare, lisciare, strebbiare.

Cf. ted. *gnieden*, anglos. *gnidan*, lisciare, forbire.

Snizzar, v. tagliare, tor via, e principiare.

Ted. *schnitzen*, tagliare in legno (da *schneiden*, rad. *snid*). Nel significato di principiare cf. ital. *iniziare* — una strana coincidenza di due voci tanto differenti nel loro senso!

Snol, sost. saliscendi.

Ted. *Schnalle*, lo stesso — i Bresciani lo dicono: *todeschi*(no)!

Snop, sost. acquavita.

Ted. *Schnaps*, lo stesso.

Solagn, agg. solingo, solitario.

— *agn* non è desinenza priva di significato, ma una forma dell'articolo indeterminato; cf. ital. uno, ted. *ein*, anglos. *an* (che anche

per sè solo vuol dire solitario); anglos. anga, unico. Come nel ted. l'articolo (od il numerale) s' unì con all in allein, solo (essendo *all* proveniente dalla medesima radice, come lat. solus, gr. *ἄλος*), così qui s' unì con sol-us; cf. ital. solingo, dove - ingo si può paragonare al ted. einig, sass. ant. enig e c. v. (anche nel ted. volg. spesso alleinig per allein.)

Solten, sost. sinon. di « starlazer », che il vocab. spiega: corrente di sponda (di piedi 14); *solterot*, sost. dim. (di piedi 8).

Cf. ted. Schalter, pertica per le navi o le barche a staccarle dalla sponda, ted. med. schalten, ted. ant. scalta, — dal v. scaltan, urtare, spingere. Nel Tirolo ted. Schaltern, pertiche di vigne (che a Rovereto si dicono pure: « solteri »).

Spencer, sost. farsetto, giacchetta, giustacuore curto.

Vocab. venez. *spenzer* e ted. *Spenser*, lo stesso.

Spillar, v. giocare.

Vocab. com. *spillà(re)*, giocare; *spill*, sost. m. bassetta, sorta di giuoco d'azzardo; (a Bormio) caso ridicolo. — Vocab. mil. *spilà(re)*, giocare, e più propriamente giuocar alla bassetta e simile giuoco d'azzardo, sempre però colle carte; *spilador*, sost. m. giuocatore; — *giugà(re) a bon spill*, detto d'un giuoco dei fanciulli (descritto da Cherubini nel vocab. mil. II, append., p. 327). — Vocab. venez. *spilàr*, giocare alla bassetta o ad un altro giuoco d'azzardo.

Cf. ted. *spielen*, giocare, *Spiel*, sost. n. giuoco; ted. ant. spilon, giocare; spilodon, essere allegro; spill, gioja, divertimento; anglos. spilian, scherzare, sass. ant. spilôn, giocare, sved. spela, id. e c. v.

Spont, sost. turaccio di botticelli supini.

Ted. Spund, turacciolo, cocchiume (delle botti).

Stabbio, sost. piccolo casolare. pollinajo.

Lat. stabulum.

* *Staif* (monosill.), agg. forte, bello. *Scaramuzza*, el Nonè

civilizzà, p. 16 : « ponti *staifi* e alla romana » ; p. 46 : « en gal *staifo* », p. 25, anche del vino : « 'm bom gotto, ma de quel *staifo* ». Anche a Rovereto del vino : « sto vim l'è propri de quel *staifo* », cioè vino buono, che facilmente ubbriaca.

Cf. ted. steif, rigido, duro, intirizzito, antic. solido, fermo (ein steifer Mann, uomo forte ; steifer Vorsatz, proponimento fermo).

Stela, sost. scheggia, toppa, coppone, mozzo. Negli stat. frequentemente lat. *steloni*, *stelloni*, sorta di pertica o di palo.

Vocab. com. *stél*, fuscello, legno piccolo e sottile da fuoco ; *stéle* (Valtellina), legno secco, ceppo, ciocco ; *stèlla*, frammento di legno, che cade sotto la scure del legnajuolo. Vocab. mil. e mant. *stella*, *stela*, regoletto degli stampatori. Vocab. bresc. *stella*, stecca, pezzo di legno spaccato. Vocab. venez. *stela*, coppone, scheggia.

Cf. lat. stylus (stilus), gr. *στύλος* ; ted. Stiel, ciò che sta a modo di stanga, stelo, gambo di piante, manico ; anglos. *stela* ! Schöpf, Tir. Id. cita « *stellaun* » (dal lat. stelloni negli statuti) e in forma più antica « *stilaun* », stanga trasversale più lunga delle vigne.

Stenegar, v. appuzzare, compuzzare, altoscare.

Stinc, agg. stantio, puzzolente.

Cf. ted. stinken, orig. mandare odore qualunque, poi : puzzare ; anglos. stencan, spargere ; Tir. ted. e cimbr. *stenken*, appuzzare.

Steora, sost. imposizione, gabella, tributo.

Stat. Roveret. nov. p. 250 : « exactio steurarum ». Secondo Kink, codex Wang., p. 462, questa istituzione primieramente si trova nella Val di Ledro nel 1323 sotto il nome : « vexatio steurarum ». Cf. ted. Steuer, lo stesso, ted. ant. stiura, stëora.

Straloccio, agg. bercilocchio, bircio, guercio.

Vocab. mil. *straluscià(re)*, stravolgere gli occhi. Vocab. mantov. *stralocc*, lippo, bircio ; vocab. venez. *stralocchio*, lo stesso.

In « *bercilocchio* » non è da cercarsi direttamente occhio, oculus ; *berci*, *berc* — ted. zwerch (anglos. thyeorh, oland. dwars, *dwars*,

ingl. thwart) obliquamente, v. sopra p. 40. — Per — *locchio* cf. ted. lügen, anglos. *lokian* (!) guardare, vedere, dunque, come spiega la Crusca: « qui transversis oculis conspicit ». Nella voce del dial. « straloccio » invece dell'ital. *berci* - *stà* ital. *stra* (trans), come nel ted. *über-sichtig*, miope; meno probabile sarebbe contrazione da *strabolocchio* (lat. *strabo*, da dove lo dice venire Boerio nel vocabol. venez. senza dirne il come).

Strobol, sost. zugo, fritello di pasta.

Tir. ted. *Strauben*, lo stesso ed in altre forme popolari ted. *straben*, *sträuben*, *strübli* e c. v. — dal v. *sträuben*, ted. ant. *struben*, arrizzarsi, intirizzire.

Strof, *strova*, agg. fosco, tetro, corrucciato, oscuro.

Strof, *strovera*, *strovisia*, sost. buio, oscurità; *strovirse*, foscare, abbuiarsi.

Cf. lat. *torvus* (metat. *trovus*), *turbidus*, ted. *trüb* (torbido) ted. ant. *truob*, anglos. *drof*, sass. ant. *drobi*.

Struchel, sost. tortiglione, ciambellone.

Cf. Tir. ted. e ted. volg. *Strudel* e *Strugg'l*, lo stesso (v. Schöpf Tir. Id.)

Strusol, sost. rocchio (e di salsiccia e d'altro), rocchietto.

Cf. Tir. ted. *Strutzen*, *Strützel*, v. Schöpf Tir. Id. p. 722.

Tabiel, sost. tagliere (assicella, che serve specialmente per tagliarvi la polenta).

Lat. *tabula* (doppiam. dimin. *tablel* - *tabiel*).

Tartor, sost. imbuto (con cui si fanno i salami; a Primiero: *tartera*, imbuto di cucina).

Cf. ted. *Trichter*, imbuto, dial. *Trächter*, ted. ant. *trahtari* (e per metat. *tart-or*) — o dal lat. *trahere* (tract-)? torquere (tort-)? Nel vocab. bresc. *tortaroel* imbuto.

Tec, *tecca*, sinon. di *gnec* (mollume, tenerume).

Vocab. com. (Valtellina) *tech*, polenta tenera od altro cibo, che si attacca alle mani.

Cf. ted. *Teig*, massa molle, pasta di farina, di cui si fa il pane, ted.

ant. teic, nord. ant. deic, sved. deg e c. v. (difficilmente - *ter* potrebbe essere la metà storpiata di *pastec* - *pastleccio*).

Tisler, sost. ebanista.

Ted. Tischler, falegname.

Trisandel, sost. vicolo, viottolo, chiassetto.

Vocab. com. *tresenda*, viale, viottolo; vocab. brese. *trezandeli*(no), *trezandelèt*, come sopra. Du Cange: « *Transenda*, via, platea, proprie via strictior, unde Italis trasandare. »

Comp. dell'ital. *tra* e ted. ant. *sind*, via, *trasind*, dim. *trasindel* e con metatesi *trisandel* (appoggiato così al v. ital. andare). La voce com. *tresenda* ci dà una prova di quella importante legge della lingua ted. (« Umlaut ») secondo cui *a* precedente da *i* seguente vien trasformato in *e*, facendosi *e* anche l'*i*: *trasind*-*tresend-a* (come p. e. ted. ant. *traki*, ted. med. *träge* ed anche in questi dialetti: *remengo*, ital. *ramingo*).

Tuim, sost. afa.

Una delle molte forme simili, che nelle lingue germaniche significano vapore, afa, come Dampf (ital. tanfo), vapore, ted. ant. *thaum*, *toum*, ted. med. *toum*, ingl. dim-nes e c. v. Nel cimbr. *doam-bint* (Wind, vento), vento vaporoso, caldo, sciocco.

Vergot, qualche cosa. V. negot.

Zavariar, v. delirare (per dolore), vaneggiare; *zavariúa*, e *zavariament*, sost. delirio, vaneggiamento; *zavarios*, agg. acidioso, stizzato.

Zavar - zvar - svar, radice del v. ted. *schwären*, ted. ant. *zueran*, anticamente: fare od avere dolore, oggidì suppurare (v. *Kehren* p. 118), anglos. *sar*, ferita, dolore, *sar*, agg. doloroso; ted. med. *ser*, sere, dolore, lesione; agg. *ser*, *serlich*, leso, addolorato, Tir. ted. *ser*, *sear*, *sirig*, agg. lo stesso, come *zavarios* (che conservò il significato senza accrescerlo).

Zecchena, (o *cecchena*), sost. tarisca, fidizio, sissizio.

Zecchenar, v. o far *zecchena*, far tarisca.

Cf. ted. *Zeche*, sost. scotto e *zechen*, v. cioncare, trincare; cf. sopra *ganzega*.

Zensar, v. ansare.

Forse comp. del v. ital. ansare, e della part. ted. zu (che sta avanti l' infinito come i. segnacasi di, a, da), ted. ant. zi; zi-ansare-zensar.

* **Zil**, (Val di Non) nella frase: *far stare a zil*, far stare a dovere. Scaramuzza, el Nones zivilizzà p. 56: « per sta sort d'omeni se ghe vol staffil — per farli taser e star a *zil*. »

Cf. ted. Seil, ted. med. ed ant. *sil*, *silo*, fune, corda, (così che: « far star a zil » sarebbe: far stare alla corda, tener a freno). Nel Tir. ted. sil, silen, fornimento delle bestie da tiro.

Zola, sost. stringa, coreggia, legaccio.

Enzolar, v. allacciare; *deszolar*, v. slacciare.

Vocab. com. *zolà*(re), lacciar (solamente di vestiti).

Vocab. bresc. *solà*(re), allacciare. Vocab. venez. *zolà*r, allacciare (di vestiti); *zolagio*, legaccio, *zolo*, cappio (anodamento, che tirato l' uno dei capi si scioglie).

Cf. ted. Sahl, nastro, legaccio, anglos. sal, affine al ted. Seil, corda, fune, got. sail, laccio, insailjan, intrecciare. Cimbr. soal (il cimbr. ha la proprietà di trasformare *ei* ed *oa* in una sillaba in *o*, quando la voce s' accresce di una desinenza p. e. ted. Stein, cimbr. sing. stoan, plur. stoner; v. Vocab. cimbr. p. 43).

Zuec, (o *zivec*), sost. fustello, sterpo, stirpo, frusco.

Cf. ted. Zweig, ted. ant. *zuic*, ramoscello.

Prof. CRISTIANO SCHNELLER.

